

José M.^a Maestre Maestre, Manuel A. Díaz Gito,
Antonio Dávila Pérez, Eduardo del Pino González,
Bartolomé Pozuelo Calero
(eds.)

HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO. VI

HOMENAJE AL PROFESOR
EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR



EUSTAQUIO
SANCHEZ
SALOR

ET POST VLTOREM HVNC NASCATVR SANCTIOR ALTER
QVEM QVOQVE MIRETVR VICTOREM HELMANTICA DOCTA.

José M.^a Maestre Maestre – Manuel Antonio Díaz Gito
Antonio Dávila Pérez – Eduardo del Pino González
Bartolomé Pozuelo Calero
(eds.)

HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

HOMENAJE AL PROFESOR
EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR

VI.4



INSTITVTO
D ESTVDIOS
HVMANISTICOS

CEC | Centro de Estudios
Clásicos



ALCAÑIZ - LISBOA - MÉXICO
2024

Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico VI. Homenaje al profesor Eustaquio Sánchez Salor / José María Maestre Maestre, Manuel Antonio Díaz Gito, Antonio Dávila Pérez, Eduardo del Pino González, Bartolomé Pozuelo Calero, eds.- Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos; Lisboa: Centro de Estudos Clássicos; México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos, 2024.

5 vols.; 24 cms.

ISBN Obra completa: 978-84-17999-30-8

1. Humanismo- Influencia Clásica- España. 2. Literatura Renacentista Española- Influencia Clásica. 3. Sánchez Salor, Eustaquio- Homenajes. I. Maestre Maestre, José María, ed. II. Díaz Gito, Manuel Antonio, ed. III. Dávila Pérez, Antonio, ed. IV. Pino González, Eduardo del, ed. V. Pozuelo Calero, Bartolomé, ed. VI. Instituto de Estudios Humanísticos, ed. VII. Universidade de Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, ed. VIII. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos, ed. IX. Universidad de Cádiz, Grupo de Investigación "Elio Antonio de Nebrija", Departamento de Filología Clásica, ed. X. Universidad de Extremadura, Grupo de Investigación "LAPAR", ed. XI. Universidad de Almería, Centro de Investigación Comunicación y Sociedad, ed. XII. Universidad de Málaga, Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes, Lingüística General, Documentación y Filología Latina, ed. XIII. Instituto de Estudios Turolenses, ed. XIV. Título.

La publicación de esta obra ha sido posible gracias a las ayudas económicas, entre otros organismos, de la Unión Europea (a través del Fondo Europeo de Desarrollo Regional), del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades/ Agencia Estatal de Investigación: PGC2018-094604-B-C31, de la Junta de Andalucía (Consejería de Transformación Económica, Industria, Conocimiento y Universidades: FEDER/ UCA18-107623 y PAIDI2020 P20_01345) y de la Junta de Extremadura (Consejería de Economía, Ciencia y Agenda Digital: GR18158).

OTRAS ENTIDADES COEDITORAS Y/O PATROCINADORAS PERMANENTES



GRUPO DE INVESTIGACIÓN
«ELIO ANTONIO DE NEBRIJA»
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ



Departamento de Filología Griega,
Estudios Árabes, Lingüística General,
Documentación y Filología Latina.



FILÓLOGICAS



AYUNTAMIENTO DE ALCAÑIZ



Instituto de Estudios Turolenses

OTRAS ENTIDADES COLABORADORAS



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza



Departamento de Cultura
y Turismo



Fondo Europeo de Desarrollo Regional
Una manera de hacer Europa

© INSTITUTO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

Coordinación editorial de la obra completa: Manuel Antonio Díaz Gito

Portada y diseño: Olga Ramos Maldonado

Coordinación editorial y premaquetación del volumen IV: Bartolomé Pozuelo Calero

Maquetación del volumen IV: Olga Ramos Maldonado

ISBN Obra Completa: 978-84-17999-30-8

ISBN Vol. IV: 978-84-17999-34-6

Depósito legal: TE-22-2024

Imprime: Imprenta Kadmos (Salamanca)

VOL. IV

LITERATURA HUMANÍSTICA (III)

HUMANISMO,
LITERATURA Y SOCIEDAD

Francisco de Mendoça, jesuíta e pregador: o Sermão de Santa Teresa, em Évora, no ano da sua canonização (1622)

Maria Cristina Pimentel

Centro de Estudos Clássicos / Universidade de Lisboa

Resumen: En este artículo podemos ver los relatos de las festividades que tuvieron lugar en Portugal con motivo de la canonización de santa Teresa, con especial énfasis en la ciudad de Évora, donde, el 24 de abril de 1622, el jesuita Francisco de Mendoça predicó un sermón sobre la santa en la Iglesia de los Carmelitas Descalzos. También analizamos la imagen que traza el sermón de santa Teresa y su acción fundadora, así como la peroración en la que el predicador invoca la protección especial que la reliquia de la mano de Teresa, en Lisboa desde 1585, traería al Reino y a los Descalzos. Finalmente observamos en textos de los siglos XVII y XVIII la utilización política de la reliquia sagrada y de una supuesta profecía revelada a santa Teresa, al servicio de la propaganda anticastellana y de la legitimación de la Casa de Braganza y el imperio portugués.

Palabras clave: Santa Teresa. Fiestas de canonización. Francisco de Mendoça. Propaganda política de la Casa de Braganza. Reliquia de la mano incorrupta.

Abstract: This article first offers an overview of the festivities held in Portugal on the occasion of the canonization of Saint Teresa of Ávila. Second, it pays special attention to the sermon preached by the Jesuit Priest Francisco de Mendoça on Saint Teresa of Ávila, in the Church of the Discalced Carmelites, during the festivities held in the city of Évora, on April 24, 1622. The paper offers an analysis of this sermon, focusing on how it creates an image of Saint Teresa and her founding action. The analysis then zooms in on the peroration, in which the preacher invokes the special protection that the Holy relics of her hand (held in

Lisbon since 1585) was expected to bring to both the kingdom and the Carmelites. Finally, the paper reveals how 17th and 18th century texts made political use both of the Holy relic of Saint Teresa and of an alleged divine prophecy revealed to Saint Teresa for the purpose of anti-Castilian resistance and legitimization of the Royal House of Braganza and the Portuguese empire.

Keywords: Saint Teresa of Ávila. Festivities of the canonization of Saint Teresa of Ávila. Francisco de Mendonça. Royal House of Braganza political propaganda. Holy relic of the intact hand of Saint Teresa of Ávila.

A notícia oficial de que, em 12 de Março de 1622, o papa Gregório XV canonizara os jesuítas Inácio de Loyola e Francisco Xavier, o fundador dos Oratorianos Filipe Néri, Isidro Lavrador e Teresa de Jesus, a Reformadora Carmelita, chegou a Lisboa pouco mais de um mês depois, no dia 14 de Abril.¹ Sabemo-lo por uma Colectânea intitulada *Relações das Sumptuosas Festas, com que a Companhia de Jesus da Provincia de Portugal celebrou a Canonização de S. Ignacio de Loyola e S. Francisco Xavier*, publicada em Lisboa logo nesse mesmo ano de 1622 sob organização, não unanimemente incontroversa,² de dois jesuítas, Jorge Cabral e André Gomes. Trata-se de uma recolha de todos os relatos enviados pelos Colégios da Companhia dando conta das festas,

¹ Evidentemente, a canonização era esperada, como esperada fora a beatificação, em 1614, e os preparativos para as festas iam tendo paulatinamente lugar. Sirva como único documento o que consta nas cartas de Ana de San Bartolomé (1549-1626), discípula querida de Santa Teresa e, nessas datas, priora do convento de Antuérpia, que fundara em 1612. V. e.g. as cartas “A la M. Elvira de San Angelo” (26 de Julho de 1614) ou “A la duquesa Caterina Gonzaga” (3 de Dezembro de 1621), na qual diz: “me atrevo a suplicar a V.X^a me haga una merced para que mejor podamos solemnizar la fiesta de nuestra Santa, digo de su canonización, que, según nos dicen, será presto. Y para ese efecto hemos comenzado un ornamento de flores de matices con las sedas que nos hizo caridad V.X^a: pero para acabarle nos faltan más, y suplico a V.X^a nos haga merced de ellas; pues le ha comenzado esta obra, estimaré mucho se acabe con el favor de V.X^a, que con eso haremos la fiesta muy cumplida.” (Julian Urkiza (ed.), *Obras Completas de Ana de San Bartolomé*. Burgos, Monte Carmelo, 1998, p. 1362). À mesma duquesa escreve, em 11 de Fevereiro de 1622, que “Su Santidad ha dado palabra de canonizarla, y se entiende que será para Pascua de flores” (p. 1376), e pede reforço de seda para os preparativos da festa, que veio a ter lugar em 13 de Junho de 1622 (cf. carta à mesma duquesa, datada de 27 de Maio de 1622: “doy mil gracias por tan lindas sedas que han llegado a muy buen tiempo, porque la solemnización de la fiesta de nuestra Santa no la haremos hasta los 13 del mes que viene, y así ha habido tiempo para acabar las preparaciones”, p. 1394).

² Confronte-se a opinião discordante de Barbosa Machado, que atribui essa autoria a ambos (cf. *Bibliotheca Lusitana, Historica, Critica, e Cronologica*, 1.149 e 2.795), e de Inocêncio Francisco da Silva, que a nega (cf. *Diccionario Bibliographico Portuguez*, 1.61-62; 4.162-163; 7.70-71).

sagradas e profanas, havidas nas cidades de Lisboa, Coimbra, Évora, Braga, Bragança, Vila Viçosa, Porto, Portalegre, na ilha da Madeira e na ilha Terceira do arquipélago dos Açores. Em todas essas festas, cabendo a responsabilidade da organização à Companhia de Jesus, ainda que as outras Religiões fossem chamadas a participar, é natural que o maior relevo tenha sido dado à homenagem consagrada aos dois novos santos jesuítas.

Chegada a boa-nova à casa professa de S. Roque, quando justamente aí decorria a Congregação Provincial e se encontravam presentes os Reitores dos Colégios de toda a Província, no meio de “tam grande aluoroço, & alegria, como pedia hũa tão grande merce de Deos, & hum tam singular fauor, & graça de sua Sanctidade” (p. 1v), de imediato se informaram as autoridades civis e religiosas e cada Reitor expediu, para os respectivos Colégios, a venturosa notícia. À noite houve “repique geral de todos os sinos da Sè, dos Mosteiros, & freguesias” e acenderam-se “luminarias” um pouco por toda a parte. Os festejos de maior fôlego, porém, foram adiados, no dizer dos autores da colectânea por respeito ao facto de Lisboa se encontrar, à data, “em grãde aperto de fome” e se ter entendido que as comemorações seriam menos bem recebidas “entre tantas causas que havia de commum sentimento”. O leitor, porém, percebe que sobretudo se quis ter tempo suficiente para garantir a grandiosidade das celebrações, com o fausto consentâneo com a exuberância do gosto barroco e com a intenção de propaganda religiosa e política, tanto mais que, adianta o relato, a essa primeira noite de celebração seguiram-se festejos “com repiques & luminarias & algũs fogos artificiaes por espaço de oito dias, & com algũas invençoẽs, & mascaras, que fizerão os estudantes do Collegio de santo Antam” (p. 2). Marcou-se assim uma data, 31 de Julho, dia de Santo Inácio, tendo as festas do oitavário começado na véspera.

A descrição pormenorizada, dia a dia, de cenários, enfeites de igrejas e conventos, ruas e praças, alternando sagrado e profano em manifestações como as missas e os sermões, para os quais se chamaram os melhores pregadores das diferentes Religiões, as procissões com centenas de prelados, monges, noviços, estudantes e autoridades civis, as ostentosas pompas triunfais, nas quais desfilavam, em grandiosa manifestação de arquitectura do efêmero, carros com painéis, figuras e máquinas em que a hagiografia emblemática e jeroglífica se apresentava na plenitude das suas potencialidades alegóricas, as justas e os torneios poéticos, as touradas, os bailes e folias, as representações teatrais, os foguetes, as salvas de artilharia e os fogos de artifício, nas “ruas, em que a gente era sem conto”, justificam plenamente a hipérbole do relator que assegura que “aquella fora a melhor cousa que tinha visto Lisboa, nem já mais veria” (p. 49v). Em mais de uma centena de páginas ainda hoje a nossa imaginação se deleita, mercê de uma soberba hipotipose que convida a atenta análise sociológica e estética.

Ora, não sendo nosso propósito nem sequer resumir essa descrição, a que se seguem os relatos do acontecido e encenado nas restantes cidades que já enumerámos, um aspecto nos chama a atenção, pela ausência. É que, sendo cinco os santos recém-consagrados, e presidindo as diversas Ordens, em escala rotativa diária, à liturgia e à pregação, nas celebrações praticamente só encontramos figuras, representações e louvores aos canonizados jesuítas, Santo Inácio e São Francisco Xavier, aos quais, em alguns casos, se associou Luís Gonzaga, o jovem jesuíta beatificado pelo papa Paulo V uns anos antes, em 1605. No relato de Lisboa, o mais extenso e minucioso, refere-se, nos carros alegóricos em que, como era de uso, até figuravam deuses pagãos, a representação de numerosos santos, entre os quais os mais ligados a Lisboa, como Santo António, S. Vicente e S. Veríssimo, ou a Portugal, como S. Teotónio, “Prior que foy do Mosteiro de sancta Cruz de Coimbra” (p. 28 v,³ “sancta Isabel Rainha de Portugal” (p. 32), “S. Martinho de Dume Arcebispo de Braga & Primaz de Hespanha” (p. 34), o Papa S. Dâmaso, ou a Mártir Santa Engrácia, que se diz Portuguesa (p. 26). Só de São Filipe Néri, de Santo Isidro Lavrador⁴ e de Santa Teresa não há rasto nem memória. Lendo, um a um, o relato das festas, apenas encontrei uma excepção a essa omissão. Em Braga, os Jesuítas, agradados com o modo como os Irmãos da Confraria de Santa Cruz tinham preparado a procissão das festas aquando da beatificação de Santo Inácio, em 1609, e de S. Francisco Xavier, em 1619, pediram a essa Irmandade que aceitasse idêntico encargo, função de que se desempenharam com o brilho e ostentação que o relato pormenoriza. No dia 31 de Julho, saiu a procissão do “triumpho da sagrada Cruz” (p. 111v). No carro principal “hia aruorada hũa Cruz de 25. palmos de alto” (p. 113); das cinco chagas de Cristo, que seguia entronizado, saíam cinco ramos de flores, em seda lavrada a ouro e prata e recamada de pedras preciosas e pérolas. “Dos cinco ramos de flores nascião outras tantas fitas encarnadas, que prêdião as coroas de que se corouão os gloriosos cinco Sanctos” (p. 113); à direita de Cristo, e debaixo do braço da Cruz, seguia Santo Inácio; à sua esquerda, em posição simétrica, S. Francisco Xavier. A hierarquia dos festejados ia bem marcada. “No 3. lugar ficaua a S. Madre Tareja de Iesu, presa de hũa fita, que sahia da chaga do lado, vestida de damasco acabelado, manto branco ricamente ornado, tinha aquella letra de Isaias 35, *Decor Carmeli*. Como illustre fundadora de sua

³ Mais à frente (p. 31v) diz-se: “Na proa do carro S. Theotonio Prior do real Mosteiro de sancta Cruz de Coimbra, por cujas oraçoẽs el Rey Dom Affonso Henriquez alcançou grandes vitorias de seus contrarios”.

⁴ Sobre as festas de canonização de Santo Isidro e o processo que a preparou, v. Alfredo Alvar Ezquerro, “La escritura y el festejo del recuerdo en primera persona: la santificación de san Isidro y los madrileños (beatificación 24-VI-1619, canonización 12-III-1622)” in José M.^a Maestre Maestre *et alii* (eds.), *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. V. Homenaje al Profesor Juan Gil*, vol. 4, Alcañiz-Madrid, I.E.H.-C.S.I.C., 2015, pp. 2059-2091.

sagrada Religião” (p. 113v). Em quarto e quinto lugar, “ficauão os Sanctos Felipe Nerio fundador da Congregação do Oratorio em Roma, e S. Isidoro de Madrid laurador tambem presos de duas fitas, que sahiao das sagradas chagas dos pès” (*ibid.*).

E esta é a única referência a Santa Teresa no que diz respeito às festas celebradas em Portugal, nos relatos das Casas e Colégios jesuítas. Na perspectiva da Companhia, o protagonismo é reservado, claramente, aos seus dois santos fundadores. É preciso, assim, consultar outros documentos, para nos apercebermos de que Santa Teresa também teve as suas festas e celebrações. Supre-nos esse conhecimento a *Chronica de Carmelitas Descalços, Particular do Reyno de Portugal, e Provincia de Sam Felipe*, da autoria do carmelita Fr. Belchior de Santa Ana, obra publicada em Lisboa no ano de 1657.⁵ Num capítulo intitulado “De como festejarão as casas desta Prouincia, a Canonisação de Nossa Madre Santa Thereza” (Livro III, cap. XXIII, p. 600), sabemos que, entre os Carmelitas Descalços, se cumpriu um ritual semelhante ao que vimos ter tido lugar por parte dos jesuítas. Embora seja de admitir que, à distância de mais de três décadas do acontecimento, e dado o mais amplo escopo temático desta *Chronica*, o relato das festas tenha sido necessariamente mais sucinto em pormenores, a verdade é que, comparando a homenagem feita a Santa Teresa com a exuberância e o custo da dedicada aos santos jesuítas, não podemos deixar de ter a sensação de que as celebrações, ainda que ricas e cumpridoras do desejado código laudatório e propagandístico, foram muito mais simples e sumárias. Todos os conventos da Ordem receberam indicações para festejarem a santa “com a maior, & mais auentajada solemnidade, que pudesse ser”: assim sendo, em Lisboa, no sábado dia 15 de Julho, isto é, duas semanas antes das grandiosas festas produzidas pelos jesuítas, tiveram início as celebrações, saindo, no dia seguinte, a procissão do triunfo. Em quatro andores, seguiam Nossa Senhora do Carmo, o Profeta Elias, S. José e Santa Teresa, como que estabelecendo uma relação de herança recebida pela santa Madre da parte da Virgem Padroeira, do Patriarca a quem se atribuía a mais remota fundação do Carmelo, e do Santo entre todos venerado por Santa Teresa, aquele sob cuja protecção colocou o primeiro dos seus mosteiros reformados, o de S. José de Ávila, e tantos outros dos dezassete que fundou. Vestidos e adornados com uma ostentação que decerto desagradaria à simplicidade de Teresa,⁶ os santos desfilarão pelas ruas cheias de gente, de janelas e portas engalanadas e floridas, ao som de coros melodiosos. Seria ocioso descrever o seguimento das festas e espectáculos que as integraram, bem como a referência às missas

⁵ Vol. I. Na Officina de Henrique Valente de Oliueira.

⁶ “Em quatro andores ornados de peças de ouro, & joias de grãde preço, hiaõ [...] todos com fermosos colares de ouro, & pedrarias, airosamênte lançados sobre os hōbros, & com os vestidos, & sandalias cubertos de finas esmeraldas, & diamãtes de muito valor” (p. 601).

celebradas e aos pregadores escolhidos. Digo apenas que, em Lisboa,⁷ é claro o envolvimento quase exclusivo dos dois conventos da Ordem Reformada, o masculino e o feminino, e do convento do Carmo dos Padres da Observância. A *Chronica* prossegue, em pinceladas breves, com a referência aos festejos nas cidades e vilas em que, no ano de 1622, já existiam mosteiros de Carmelitas Reformados, citando-os pela ordem cronológica da fundação: Cascais, Évora, Figueiró dos Vinhos, Coimbra, Aveiro, Porto e Viana do Castelo. Essa leitura sequencial mais fundamenta a conclusão de que as festas da canonização de Santa Teresa ficaram muito longe da grandeza e importância das de Santo Inácio e S. Francisco Xavier: a indicação do número de dias de festa é, à exceção de Lisboa em que se cumpriu um oitavário, reduzido (dois dias em Figueiró, quatro em Coimbra, por exemplo); em Cascais optou-se por adiar a festa para o dia da santa, isto é, para Outubro; algumas informações revelam algum reaproveitamento modesto de enfeites, máquinas, figuras e fatos, como aconteceu em Évora nos quatro andores com as mesmas quatro figuras de Lisboa, ou em Cascais, onde se simplificou a representação a dois andores com a Virgem e a Madre Teresa; mais ainda, em certos casos há a expressa indicação de que os panejamentos com que se enfeitaram paredes e janelas foram trazidos de Lisboa, alugados (Cascais), ou de que os enfeites da Igreja do convento de Figueiró também foram levados da capital.⁸ Podemos dizer que os Carmelitas tinham poder mais reduzido e menor implantação do que os Jesuítas. Ainda assim, uma frase como a que diz que a procissão, em Coimbra, “foi mui semelhante à de Euora” (p. 604) esvazia de grandeza e variedade a festa da santa de Ávila.

⁷ O primeiro convento masculino de carmelitas descalços, em Portugal, sob invocação de S. Filipe em homenagem ao rei, data de 1581. As primeiras Descalças chegaram a Portugal em finais de 1584, e fundaram o convento de Santo Alberto, não muito longe do de S. Filipe, em 19 de Janeiro de 1585. É sua fundadora e primeira priora María de San José (Salazar), anteriormente priora em Sevilha, e discípula muito próxima e querida de Santa Teresa. O convento ficou sob a invocação de Santo Alberto, em homenagem ao cardeal, vice-rei e sobrinho de Filipe II. Santa Teresa já encarara, com agrado, a hipótese de fundar em Portugal, como nos prova, entre outros documentos, o que escreve a María de San José, em duas cartas, a primeira datada de 21 de Dezembro de 1579 (“Lo que dice de Portugal, harta priesa da el arzobispo; yo me pienso dar espacio para ir allá.”) e a segunda datada de 4 de Julho de 1580 (“Mas qué sería si se hace lo de Portogal!; que me escribe don Teotonio, el arzobispo de Evora, que no hay más de cuarenta leguas desde ahí allá. Por cierto, para mí sería harto contento.”). V. *Obras Completas de Santa Teresa de Jesús*. Eds. Efen de la Madre de Dios—Otger Steggink. Madrid, BAC, 2015, cartas 307 §17, p. 1247; e 333 §19, p. 1280). D. Teotónio de Bragança, primeiro editor, como é sabido, do *Camino de Perfección*, em Évora (1583), de cujo envio a Santa lhe fala em 22 de Julho de 1579 (carta 294 §1, p. 1229), veio a financiar a fundação do convento masculino dos Descalços em Évora, o de Nossa Senhora dos Remédios, em 1594.

⁸ “Cõ armação, peças de ouro, & varias castas de flores de cera, & seda, leuadas de Lisboa, poz o Cõuento de Figueirò a sua Igreja hũ brinco” (p. 604).

Sem querermos extrapolar do que é justo ler nos textos, talvez mereça alguma reflexão o que podemos concluir da obra do carmelita descalço Padre Diego de San José, publicada em Madrid no ano de 1615, e intitulada *Compendio de las Solenes Fiestas que en toda España se hicieron en la Beatificacion de N. M. S. Teresa de Jesus Fundadora de la Reformacion de Descalzos y Descalzas de N. S. del Carmen*.⁹ Aí se dá conta, com base nos relatos enviados ao Padre Geral da Ordem por todos os mosteiros carmelitas da Península, das celebrações comemorativas da beatificação da Madre por Breve do papa Paulo V, de 24 de Abril do ano anterior. Santa Teresa é celebrada com grande pompa, seguindo o esquema matriz de festa que se repetia em canonizações e beatificações. Poderemos talvez intuir que, dada a circunstância da beatificação individual daquela que o Breve papal referia como *Theresia de Jesu [...] Ordinis Fratrum Carmelitarum Discalceatorum Fundatrix*,¹⁰ foi essa a ocasião em que o Carmelo Reformado, por toda a Península e nos seus dois reinos sob uma mesma coroa, pôde celebrar com a dignidade e o relevo que nenhum outro beato ou santo, homem ou de outras Ordens, pudesse vir obnubilar.

Voltemos, agora, às festas aquando da canonização e centremos a nossa atenção no que sabemos ter-se passado na cidade de Évora em regozijo pela elevação aos altares dos cinco novos santos. Para tanto, retomemos o texto jesuíta das *Relações das Sumptuosas Festas...* A notícia, que, como vimos, chegou a Lisboa no dia 14 de Abril, foi conhecida em Évora quatro dias depois. Sabemos até a hora: sete da tarde, hora tardia que impediu que se comunicasse a boa-nova aos principais da cidade. Ficaram as autoridades religiosas um pouco apreensivas quanto à conveniência de grandes festejos, dada a seca que grassava na região e a conseqüente fome e pobreza. Talvez por intervenção milagrosa dos novos santos, logo uma oportuna e copiosa chuva acabou por cair, autorizando os gastos sem que resultassem em descontentamento da população. Desde 18 de Abril até ao domingo 3 de Julho, dia em que saiu a procissão e se deu início a um oitavário em honra dos santos, sucederam-se inúmeras celebrações com a magnificência que o relato reproduz em extensa narrativa que acompanha o “oitauairo & mais festas que tinhaõ durado quasi 3. meses” (p. 103v). No que diz respeito estritamente a missas e pregação, sabemos que, na véspera do fim do oitavário, no sábado dia 9 de Julho, “celebrou a Missa o P. Reytor dos Religiosos de S. Ioaõ com

⁹ V. Joan F. Cammarata, “El espectáculo y la divinidad: la relación de las fiestas por la beatificación de Santa Teresa de Jesús” in Isaías Lerner–Roberto Nival–Alejandro Alonso (coords.), *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. II, 2004, pp. 59-65.

¹⁰ Cf. Eliseo Monsignano, *Bullarium Carmelitanum. Pars Secunda*, Roma, 1718, p. 370. Idêntica fórmula é retomada em Breve de 12 de Setembro de 1620 (p. 381), em que o mesmo papa Paulo V estende a toda a Ordem Carmelita o *Indulturnum Officii et Missae* concedido em 1614.

assistencia dos mesmos Padres, & grãde solenidade de vozes, & instrumentos. Fez o sermão o P. Francisco de Mendouça da Companhia Doutor em Theologia, & Lente de sagrada Escritura” (p. 103). Este sermão veio a ser publicado, com o título “Sermam na Canonisaçam de Santo Ignccio (*sic*), e de Sam Francisco de Xavier”, na *Segunda Parte dos Sermoens do Padre Francisco de Mendouça...* publicada em Lisboa em 1649. É o trigésimo sexto sermão de um conjunto de cinquenta, consagrados ao Santíssimo Sacramento, às festividades da Virgem Mãe, a santos e mártires, ou proferidos em ocasiões específicas, como o sermão na profissão de duas Religiosas no Convento de S. Bento (Évora, 1613), o sermão suplicando a ajuda divina por motivo de uma prolongada seca, em Abril de 1612, na cidade de Évora, ou os dois sermões nos autos-defé de Évora (1615) e de Coimbra (1618). Sendo Mendouça jesuíta, não é de admirar que, na Colectânea, constem outros três sermões pregados em 31 de Julho, dia de Santo Inácio, nos anos de 1610 (sobre a sua beatificação), 1614 e 1623, todos em Évora, no Colégio da Companhia, bem como dois sermões de S. Francisco Xavier e um de S. Luís Gonzaga, todos no mesmo local, em 1621, 1622 e 1625, respectivamente.

Quanto ao sermão das festas da canonização de Santo Inácio, o dia em que foi proferido aparece erradamente identificado como 10 de Julho. O engano dever-se-á, talvez, ao facto de não ter sido o Padre Francisco de Mendouça a organizar e editar o tomo, como de resto aconteceu à primeira parte da recolha, a que contém o sermonário do ciclo temporal, intitulada *Sermoens dos Santos tempos do Aduento, Quaresma: & outras domingas do anno, & da Santa Cruzada*, dado à estampa em 1632, em Lisboa. Quem se encarregou dessa tarefa foi o jesuíta Francisco Machado (n. 1597), pois Mendouça já morrera.¹¹

Não são, porém, os sermões sobre santos jesuítas que nesta ocasião despertam o meu interesse: o que Mendouça neles faz é exactamente o que vimos ter acontecido na relação das festas promovidas pelos jesuítas: nem sequer referir Santa Teresa. O que se nos afigura deveras significativo é que, tanto quanto me foi dado investigar, é a Mendouça que devemos o primeiro sermão, pronunciado em Portugal, sobre a canonização de Santa Teresa, pregado apenas seis dias depois de ter chegado a Évora a notícia da Bula papal. De facto, no domingo 24 de Abril, o jesuíta pregou, na Igreja de Nossa Senhora dos Remédios do Convento dos Carmelitas Descalços,¹² um “Sermam

¹¹ Uma parte significativa dos sermões (do ciclo temporal) de Mendouça foram traduzidos para castelhano pelo dominicano Frei Francisco Palau (2 vols., publicados em 1642, em Barcelona, sob o título *Sermones de Tiempo*).

¹² O convento, fundado em 1594, ocupou uma antiga ermida de Nossa Senhora dos Remédios (que lhe deu o nome); em 1606, porém, transferiu-se a sua localização para fora das muralhas da cidade, para junto das Portas de Alconchel, tendo a sagração da sua igreja ocorrido em 1614. Aí pregou o Padre Mendouça.

de Santa Teresa”, de que nos ocuparemos mais adiante. Isto é: quando em Évora já todos mergulhavam nas prolongadas festas promovidas pelos jesuítas e que se estenderiam até meados de Julho, sem nada que fosse memória ou homenagem a Santa Teresa, os Carmelitas Descalços tiveram entre eles, para a pregação de domingo, decerto mais festiva dadas as circunstâncias, um dos maiores (mas também mais esquecidos) pregadores das primeiras décadas do século XVII, expoente da oratória sacra, aquele a quem desde muito cedo se atribuiu a invenção dos “conceitos predicáveis”, mestre reconhecido do Padre António Vieira,¹³ que, na sua esteira, havia de levar a eloquência sagrada a um grau difícil de superar.

Em breve apontamento, importa apresentar o Padre Francisco Mendonça.¹⁴ Nascido em Lisboa, de família ilustre, ingressou na Companhia de Jesus em 1573, com apenas 14 anos. Foi professor de Filosofia no Colégio das Artes, em Coimbra, de Retórica, em Lisboa, e de Sagrada Escritura, em Évora, em cuja Universidade tomou o grau de Doutor em Teologia, em 10 de Maio de 1609. Foi Reitor do Colégio de Coimbra (1617-1620) e, em 1624-1625, do de Évora. Quando exercia estas funções, foi escolhido para participar, em Roma, na Congregação de Procuradores Provinciais. Partiu em Julho de 1625 e, na viagem de regresso, adoeceu em Lyon e faleceu, rodeado de uma certa aura de santidade,¹⁵ em 3 de Junho de 1626, aí sendo sepultado. Segundo a biografia escrita pelo Padre jesuíta António Franco,¹⁶ incluída na obra *A Imagem da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus*,¹⁷ Francisco de Mendonça era um homem “admirável por sua rara humildade” e pureza de costumes, de grande “affabilidade, e bondade sancta” para todos, paciente nas adversidades e na doença que o atormentava duramente, muito dado à penitência e ao jejum. Recusava qualquer privilégio que a sua posição lhe justificaria, vivia em

¹³ “O Mestre dos Pregadores o admirável Padre Antonio Vieira da nossa Companhia confessava, que o seu Mestre na predica foram os Sermoês, & escritos do Padre Francisco de Mendonça” (*A Imagem da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus. No qual se contem as vidas, & sanctas mortes de muitos homens de grande Virtude, que naquella Sancta casa se criaram*. Euora na Officina da Universidade, 1719, p. 491).

¹⁴ É frequente ver o seu apelido erradamente escrito Mendonça. De resto, o seu verdadeiro nome era Francisco da Costa. A mudança aconteceu, ao ingressar na Companhia de Jesus, porque já aí existia um Irmão coadjutor com o seu mesmo nome.

¹⁵ “Tanto que espirou, à profia recolheram por reliquias todas as alfaias do seu uso; atte os cabelos lhe cortaram pera esta devaçam” (*A Imagem da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus*, p. 489).

¹⁶ Segundo diz o próprio autor (p. 491), a concluir a biografia encomiástica, “[a]s virtudes do Padre Mendonça escreveo o Veneravel Martyr do Senhor, o Bispo Appollinar de Almeida, & do seu manuscrito, que se conserva no cartorio do Collegio de Euora recopilei esta vida”. Apollinar de Almeida (1587-1638) foi martirizado, com outros dois jesuítas, na Etiópia.

¹⁷ Encontra-se no Tomo I, livro 2, capítulos LXXXIII a XC (pp. 465-491).

pobreza e contenção extremas. Apenas não respeitava o dever de obediência aos superiores no tocante às necessárias horas de sono, pois “estudava até alta noite” (p. 473), roubando ao descanso o tempo que entregava à leitura e à composição das suas obras. Nas palavras do seu biógrafo, tinha “fome de estudar” e assegurava “que pera o estudo era pouco todo o tempo”. Deixou-nos várias obras, ainda que a morte o tenha impedido de as ver publicadas, à excepção dos dois primeiros tomos do *Comentário ao Livro dos Reis*. Além das que postumamente se publicaram, existe, na Biblioteca Pública de Évora, um diário autógrafo, que Mendonça foi escrevendo durante a sua (última) viagem a Roma. A primeira entrada é de 29 de Junho de 1625 e a última, localizada “colegii Lugdunensis” (últimas palavras do manuscrito), de 15 ou 16 de Maio do ano seguinte, o que indica que o redigiu até muito pouco tempo antes da sua morte, em Lyon. Deve ser a este diário que o biógrafo se refere quando escreve (p. 474):

No dia que partio do Collegio de Evora pera Roma [...] foi dormir à herdade de Castello ventozo; logo que chegou depois de tomar huma breve collaçãõ, se recolheu a escrever, & compor; como o Padre Procurador lho estranhasse pello dano, que lhe podia fazer a saude; desculpouse dizendo, que apontava certa cousa, por lhe nam esquecer.¹⁸

A sua obra mais significativa, porém, fruto de muito saber e da sua experiência pedagógica, intitula-se *Viridarium sacrae ac profanae eruditionis*, publicada postumamente em Lyon (1631), e constitui um muito informado compêndio da cultura, sagrada e profana, que se entende essencial à formação do homem cristão.¹⁹ Foi objecto de várias edições em Portugal e além-fronteiras.

Especialmente importante, pela relação que é possível estabelecer entre os preceitos que expõe e a aplicação prática que deles fez nos seus próprios sermões, é o Livro VII, que tratava “de floribus Rhetoricae”. Aí podemos ver espelhada a consolidação das características barrocas na formação retórica, no gosto dos leitores (e dos ouvintes) e no espírito engenhoso da literatura, tanto a sacra como a profana, que então se produzia. Ainda assim, ouçamos o que diz o Padre António Franco acerca das linhas definidoras da sua pregação (p. 486):

No pregar foi tudo o que podia ser de grave, & maduro com estremado dom de clareza, que Deos em tudo lhe deu, sem decer a curiosidades, ou cousas menos

¹⁸ Agradeço à Doutora Cláudia Teixeira (Universidade de Évora) a chamada de atenção para este manuscrito e as diligências para recolher informação fundamental sobre ele.

¹⁹ V. Arnaldo do Espírito Santo, “O *Viridarium* de Francisco de Mendonça, S.J. Apresentação de uma obra injustamente esquecida” in Maria Filomena Gonçalves–Ana Paula Banza (eds.), *Património Textual e Humanidades Digitais*, Évora, Cidehus, 2013, pp. 11-24. Disponível em <http://books.openedition.org/cidehus/1082>

graves. Isto mesmo dezejava em todos os nossos, ate nos Irmaons de pouca idade, quando os mandava pregar no refeitório, dizendolhes, que deixassem dilicadezas, & curiosidades vans, & se empregassem todos em doutrina solida, & devota. Dizia elle: Tres lugares nam sofrem leviande (*sic*), Altar, Pulpito, Conficionario.

Preparava os sermões com o maior escrúpulo, recolhido “no seu cubiculo”. Falava uma hora, nem mais nem menos, e estava sempre disponível para acudir a uma pregação imprevista.²⁰ Talvez tenha sido justamente isso que aconteceu no dia 24 de Abril, quando assumiu a incumbência de pregar, para os Carmelitas Descalços, o sermão de louvor de Santa Teresa.

Composto e proferido por alguém que estudara e ensinava em escolas jesuítas cujo *curriculum* dava realce à Retórica, alguém que necessariamente conhecia, entre várias outras, as obras de Cipriano Soares, *De Arte Rhetorica libri tres* (Coimbra, 1562), e de Fr. Luís de Granada, *Ecclesiasticae Rhetoricae, sive de ratione concionandi libri sex* (Lisboa, 1576), e escrevera sobre a *ars dicendi*, o sermão respeita os cânones da retórica epidíctica de Aristóteles, Horácio e Quintiliano, embora com a inflexão doutrinal que a *ars praedicandi* bebera, pelo menos em teoria, no *De Doctrina christiana* de Santo Agostinho.

O sermão encomiástico de Santa Teresa, ou, talvez melhor, da Ordem dos Carmelitas Descalços, destina-se, em última instância, a induzir à prática das virtudes pelo exemplo da valorosa mulher que acabara de ser canonizada. O tema é tirado do *Livro dos Juizes: Cessauerunt fortes in Israel, et quieverunt, donec surgeret Debora, surgeret mater in Israel* (5:7). Vem em latim, como mandavam as regras da pregação, e é glosado, em português, a abrir o sermão, com o intuito imediato de dar o mote para o paralelo que atravessará todo o discurso: Débora, única mulher Juiz de Israel, a guerreira que não se conformou com o estado de degradação moral, religiosa e política do seu povo, é prefiguração de Teresa de Jesus, a monja corajosa que reformou a Ordem Mitigada do Carmelo, transformando-a com a sua virtude e a exigência de um regresso à pureza primitiva da Regra de Santo Alberto. Formalmente, a própria designação da heroína bíblica como “madre Débora”,²¹ o mesmo título que se dá à “madre Santa Teresa de Jesu”, confirma a união entre ambas. Como provas da argumentação, virão depois outros tópicos que sugerem a prefiguração, como a que, pela etimologia do nome hebraico ‘Débora’ (abelha), mostra em Teresa aquela que é uma das suas virtudes exemplares: a castidade. Não parece

²⁰ “Se o mandavam pregar de repente a esta, ou aquella parte, nam sabia, que cousa fosse excuzarse, ainda quando tinha à mam boas escusas, & que sem duvida seriam bem ouvidas, & aceitas” (p. 479).

²¹ O texto bíblico não tem palavra que corresponda a “madre”: evidentemente trata-se de uma repetição, em *variatio*, do substantivo *mater*, que serve ao paralelo de Mendonça.

acaso que a fórmula mais frequente de referir ou interpelar a santa, no sermão, seja: “gloriosa virgem S. Teresa”.²²

A escolha do tema é, até certo ponto, inusual. Praticamente todos os sermões de Santa Teresa que conhecemos aplicam à madre carmelita os primeiros versículos da Parábola das Dez Virgens (Mt 25: 1-13). Teresa é a Virgem prudente que vai, precavida de azeite para as lâmpadas, ao encontro do Esposo muito amado. Mendonça não trilha o caminho mais vulgar, mas a acomodação da figura de Débora a Teresa e a relação etimológica com a abelha já faziam parte do tesouro de conceitos predicáveis aplicáveis à madre carmelita, como se prova, *e.g.*, na leitura dos sermões proferidos nas festas da beatificação.²³ Mais ainda, é esse o paralelo que consta do texto da Bula papal da canonização, em que Paulo V escreve: *Omnipotens sermo Dei [...] [i]n diebus vero nostris fecit salutem magnam in manu foeminae; suscitavit enim in Ecclesia sua, veluti novam Deborah, Theresiam Virginem.*²⁴

No exórdio, o pregador define a matéria do sermão, mostra o que o motiva naquele momento e circunstância: dar os parabéns, simultaneamente, à “Igreja militante da terra”, porque estão prestes a completar-se quarenta anos sobre a data em que guardou consigo o sagrado corpo de Teresa, e à “Igreja triunfante do Céu”, porque tem a sua “bem-aventurada alma” e a colocou nos altares “como Princesa coroada, pera ser adorada, e invocada de todos os fiéis”.²⁵ Estando, porém, na Igreja dos Descalços de Évora, Mendonça alarga os parabéns aos “sagrados Religiosos, filhos de tal mãe”: a *captatio benevolentiae* terá sido eficaz, e as apóstrofes que lhes dirige, insistindo em que todos eles são filhos devotos e reformados, modelos na virtude e na observância da regra, novos Hilariões e Arsénios no recolhimento e contemplação, deixam até a impressão, no leitor desprevenido, de que Santa Teresa só fundou mosteiros masculinos.

²² O adjectivo “gloriosa” surge, ao longo do sermão, 22 vezes; “virgem”, 19 vezes; “madre”, 10 vezes. As combinatórias não variam grandemente, entre a mais extensa “gloriosa virgem, e madre Santa Teresa de JESU”, e a mais breve, “gloriosa Teresa”, ou “gloriosa virgem”.

²³ Em *Sermones predicados en la Beatificacion de la B. M. Teresa de Jesus Virgen, fundadora de la Reforma de los Descalcos de N. Señora del Carmen, colegidos por orden del padre fray Joseph de Jesus M^a*. Madrid, Viuda de Alonso Martín, 1615, encontramos vários sermões em que se glosa a acomodação a Santa Teresa da figura de Débora. Vejam-se os sermões do jesuíta Cipriano de Aguayo e do Doctor Alonso de Villegas, Canonigo Doctoral en la Santa Iglesia (ambos em Toledo), dos dominicanos Nicolas Ricardi (em Madrid), Diego de la Cueva y Martín (em Granada) e Luis Vallejo (no México). Em vários sermões, insiste-se na designação “nueva Debora”, joga-se com a etimologia do nome (*apis*, abelha), como faz Mendonça.

²⁴ *Bullarium Carmelitanum*, p.387.

²⁵ O texto de Mendonça não deixa de acentuar a rapidez com que a canonização aconteceu (“quarenta anos... e já hoje a tem em sala real, em sala de estado, como Princesa coroada, pera ser adorada, e invocada de todos os fiéis”).

Dividida a matéria em “dous discursos” (§2) –a primeira fase da vida de Teresa, em que “se reformou a si com os exercícios da vida contemplativa”, e a segunda, em que “depois reformou aos seus, e aos estranhos com os exercícios da vida activa”– o sermão desenvolve o plano seguindo o esquema canónico da narração, confirmação,²⁶ confutação e peroração.

E de Santa Teresa, que imagem deixa Mendoça aos seus ouvintes? Que há de factual que tenha querido consagrar e dar a conhecer? Muito pouco, para tão grande mulher. Refere as “vistas que [Santa Teresa] tinha do Céu” (§11), os modos como Cristo lhe aparecia e os gestos ou palavras que lhe dirigia. Evoca, também, alguns episódios concretos, como o da transverberação, e garante que Teresa tão “enlevada, e arrebatada em Deus” andava, que “não sentia as disciplinas, nem os cilícios, nem os jejuns” (§7), e por isso os repetia incessantemente “para se castigar, e mortificar”. Dando eco de uma inquietação da própria Santa Teresa, e evitando aludir às amargas vicissitudes que ela teve de enfrentar naqueles “tiempos recios”²⁷ em que podia ser tida por *alumbrada*, Mendoça garante que as “visões, e revelações” da Santa eram genuínas e não obra do demónio, pois cumpriam as três condições indispensáveis para serem “seguras... verdadeiras, e divinas”: “andarem acompanhadas de muita penitência, de muita humildade, de muita obediência” (§12). Prova, com exemplos de cru realismo, que Teresa fazia duras penitências e “tinha-se pola maior pecadora de quantas o Céu cobria”.²⁸ Quanto à obediência, lembra o “grande perigo que é entrar em contemplação sem guia, sem mestre, que ensine, e encaminhe” (§15), louvando Teresa porque em nenhuma das suas visões e

²⁶ A confirmação faz-se segundo os moldes usuais de chamar o texto bíblico e a autoridade dos Padres da Igreja para dizerem o que se quer que eles digam, ou para darem densidade às opiniões expressas. As citações provêm dos autores consagrados, Santo Agostinho, Santo Ambrósio, S. Jerónimo, S. Cipriano, S. Gregório, S. Bernardo, Filon de Alexandria, Orígenes, Ruperto, Hugo Victorino... Não falta, porém, alguma alusão metafórica a heroínas do mundo clássico (§2: “no valor, mais que quantas Camilas, e quantas Pentesileias, e quantas Heroínas toda essa fabulosa antiguidade imaginou, e celebrou”). Note-se que o pregador respeita a regra de que os *exempla* clássicos sejam aduzidos quando representem semântica positiva (neste caso as antonomásias apontam para o “valor”) e para se dizerem suplantados pela figura louvada, aqui Santa Teresa.

²⁷ *Libro de la Vida*, 33.5: “andavan los tiempos recios y que podría ser me levantasen algo y fuesen a los inquisidores”. Citamos as obras de Santa Teresa a partir da edição de Efen de la Madre de Dios y Otger Steggink, Madrid, BAC, 2015^R.

²⁸ A proximidade do texto do sermão de Mendoça daquela que pensamos ser a sua fonte primeira (a biografia de Santa Teresa por Jesús-Yepes; cf. n. 31, *infra*) é particularmente visível, em nosso entender, na descrição das penitências que Santa Teresa fazia (Tomás de Jesús-Diego de Yepes, *Vida, Virtudes y Milagros de la Bienaventurada Virgen Santa Teresa de Jesús*. Ed. de Manuel Diego Sánchez, OCD, Madrid, Editorial de Espiritualidad, 2014): cf. I 11,8; Mendoça, §12, bem como na referência a uma sequência de “otras visiones maravillosas” que se diz não estarem “en sus libros” (Jesús-Yepes, *Vida*... I 18,13) e se enumeram no § 15.

revelações “deu nunca passo, senão guiada, e governada por obediência de seus Confessores, a quem tinha descoberta toda sua consciência” (§16). Sem dizer nomes –tantos seriam!– evoca o facto de Teresa ter tido muitos confessores, e de várias Ordens (dominicanos, franciscanos, agostinhos, jerónimos, jesuítas), mas querer sempre que fossem “os mais abalizados varões do seu tempo, em letras, virtude, e Religião”. Desenvolve, com grande vivacidade, o episódio (§17) em que Teresa é aconselhada por um seu confessor a benzer-se e a fazer figas quando tivesse alguma visão, pois tratava-se decerto do demónio. Escondendo, talvez por decoro no púlpito, a referência às figas por trás do eufemismo “mostras” ou “sinais de desprezo”, Mendoça encena um diálogo entre a madre e o “bom do Confessor”, e alonga-se em seguida no debate interior de Teresa, dividida entre o dever de obediência ao confessor e o medo de ofender a Deus com tais esconjuros.²⁹ Mendoça diz que ficara maravilhado quando, na própria véspera, sem dúvida enquanto preparava o sermão, achara esse caso “na vida desta bem-aventurada virgem”. Tal afirmação lança em nós a dúvida sobre a fonte que consultava: o *Livro da Vida* da própria Santa Teresa, que o conta em 39.5-7?³⁰ Ou, antes, numa das *Vidas* que, pouco depois da sua morte, foram escritas, a primeira pelo jesuíta Francisco de Ribera (1590), a segunda pelo carmelita descalço Tomás de Jesús, publicada em 1606 com atribuição a Diego de Yepes, antigo confessor da Santa?³¹ Parece-nos mais

²⁹ O episódio é também motivo de evocação por parte do Padre António Vieira, no Sermão de Santa Teresa e do Santíssimo Sacramento, proferido em 1644, na Igreja da Encarnação de Lisboa: “Nos princípios, em que o soberano Senhor começou a regalar a Sua Esposa com aparições tão frequentes, e tão extraordinárias, que tiveram por muito tempo suspensa, e duvidosa toda a Igreja: a Santa como tão prudente, e tão humilde, que no seu conceito se reputava pela mais indigna de todas as criaturas, temia que fossem enganosa, e ilusões do Demónio, e por conselho, e obediência de seus Confessores, que sempre foram os mais doutos, e mais espirituais daquela idade; quando Cristo lhe aparecia, ou como ressuscitado, e glorioso, ou como chagado, e coroado de espinhos, ou na mesma forma, e representação com que vivia neste mundo: Teresa não só Lhe voltava o rosto com rigor, e sinais de desprezo, mas com a boca Lhe dizia injúrias, com as mãos Lhe fazia afrontas, e como se fosse o inimigo comum do género humano, com a Cruz, e Água Benta se defendia daquele bendito Senhor, que para nos armar com a mesma Cruz, quis morrer nela: porém o amor do Esposo Divino era tão fino, e tão constante, que não só sofria estes bem-intencionados agravos, mas por serem feitos por obediência os aprovava, e amava”. Citamos segundo a *editio princeps*, vol. III. O passo encontra-se no cap. V. §632.

³⁰ A primeira edição em Portugal de *Los Libros de la B. Madre Teresa de Jesús, Fundadora de los Monasterios de Monjas, y Frayles Carmelitas Descalços de la primera Regla* saiu em Lisboa, em 1616, dos prelos de Antonio Alvarez.

³¹ A obra teve edição em Portugal em 1616 (Lisboa, Pedro Crasbeeck). Decerto existia, na Biblioteca do Colégio da Companhia, em Évora, um exemplar, pelo menos nesta edição portuguesa, se não em algumas das anteriores, em Espanha. Tendo os livros dessa biblioteca (e os que estavam nas celas dos padres jesuítas) sido confiscados, delapidados ou espalhados, quase sempre sem destino certo, aquando do encerramento da Universidade de Évora após a

provável esta segunda hipótese. Aí se encontra, muito desenvolvido,³² o episódio, como exemplo da virtude da obediência de Teresa, tal como faz Mendonça, que retoma até muitos dos traços estilísticos e do léxico dessa *Vida*. A confirmar este indício quanto à fonte, vem o facto de, quase no fim do sermão, o pregador referir que na Vida da Santa lera que ela tinha escrito “uma carta a um santo varão da sagrada Ordem de S. Domingos Frei Luís Beltrão”,³³ buscando saber se era da vontade de Deus que ela empreendesse a sua reforma do Carmelo e fundasse mosteiros, e que o “santo Religioso” lhe respondeu profeticamente, assegurando por carta que “não passariam cinquenta anos, que sua Religião não fosse uma das mais ilustres da Igreja de Deus”. Ora, é em Jesús-Yepes que se encontra esta matéria, bem como a transcrição da carta de São Luís Beltrão (Livro II, cap. I), não no *Livro da Vida* de Santa Teresa.

Não nos parece, além disso, demasiado arrojado alvitrar que Mendonça conhecia (e teria consigo, em Évora) a reprodução das estampas que, por iniciativa e sob orientação de Ana de Jesús, outra das mais fiéis e queridas discípulas da Santa, foram publicadas em Antuérpia, em 1613, em álbum, mas depois também em estampas avulsas, e extensamente difundidas por todos os países católicos, num momento em que se preparava a beatificação de Teresa. O álbum (*Vita S. Virginis Teresiae a Iesu Ordinis Carmelitarum Excalceatorum Piae Restauratricis*), composto por vinte e cinco gravuras numeradas, com legendas em latim, representando episódios da vida de Santa Teresa, foi realizado pelos famosos gravadores Adriaen Collaert e Cornelis Galle. Se observarmos a sequência de “vistas” de Santa Teresa que Mendonça abreviadamente enumera,³⁴ não podemos deixar de imaginar que a preparação

expulsão dos Jesuítas de Portugal, em 1759, não foi possível localizar nenhum exemplar em nenhuma das bibliotecas em que subsistem livros desse fundo. Sobre o destino desses livros, v. Sara Marques Pereira, “A diáspora dos livros da antiga Universidade de Évora (1759-1806)” in Sara Pereira–Francisco Vaz (eds.), *Universidade de Évora (1559-2009). 450 Anos de Modernidade Educativa*. Lisboa, Chiado, 2012, pp. 549-565, v. <http://dspace.uevora.pt/rdpc/bitstream/10174/7522/1/A%20Di%20C3%A1spora%20dos%20livros%20.pdf>

³² No Livro I, cap. XIV. F. Ribera (Livro I, cap. XI) também relata o episódio, mas com muito menos desenvolvimento e pormenor. Usamos a seguinte edição: P. Francisco de Ribera, S.J., *La Vida de la Madre Teresa de Jesús. Fundadora de las Descalzas y Descalzas Carmelitas*. Edición preparada por las Carmelitas Descalzas y por Fray José A. Martínez Puche, O.P. Madrid, Edibesa, 2004.

³³ §[22.] 23. A autoridade do “santo varão da sagrada Ordem de S. Domingos” parece ser intencionalmente reforçada pela alusão, de viva contemporaneidade, à sua recente beatificação (“beatificado me dizem que é”), que aconteceu em 1608.

³⁴ V. em especial o §11 e as gravuras sobre as formas de penitência (excluindo a portada, grav. 6), a transverberação (7), a visão dos Apóstolos S. Pedro e S. Paulo (8), a aparição de Cristo “ressuscitado e glorioso” (9); a visão da beatitude na “celestial Hierusalém” que estava reservada aos que bem agissem (10), os desposórios místicos de Teresa com Cristo (12), a

do sermão incluiu a observação de várias estampas que depois se evocam como quem as folheia com as palavras. Recorde-se a extraordinária importância que as gravuras de Collaert-Galle tiveram em toda a iconografia posterior de Santa Teresa, na pintura, na azulejaria, na estatuária.³⁵ Não podemos negá-la, em nosso entender, também na literatura, em concreto em sermonários.

Não devemos, porém, excluir que, como outros pregadores que a citam nos seus sermões, Mendouça tenha conhecido as obras da Santa, por exemplo na *editio princeps* de Frei Luis de León dada à estampa em 1588, em Salamanca (já para não falar na primeira edição, portuguesa, do *Camino de perfección*, de 1583). De facto, no sermão parece ecoar a linguagem da santa, como quando Mendouça refere que, para ela, o Senhor deixou de ser “Rei” para se tornar “amado”, e entretece a sugestão dos esposais místicos de Teresa com Deus com citações do *Cântico dos Cânticos*, texto bíblico que tanto dizia à alma de Santa Teresa e lhe motivou o que ela própria definiu como “mis meditaciones”.³⁶ Mas a verdade é que, em Jesús–Yepes, também encontramos extensas transcrições literais do *Livro da Vida* e de outras obras.

É precisamente o *Cântico* que dá passagem para o segundo “discurso”: a vida activa de Teresa, o tempo em que “procurou reformar toda a Cristandade, e a Gentilidade, e toda a herética pravidade” (§19), hipérbole que faz de Teresa uma verdadeira campeã da fé católica. Esboçando uma breve história das origens da “sagrada Religião dos Carmelitas descalços” (§[19] 20) como se ela estritamente remontasse aos Profetas Samuel, Elias e Eliseu, ou, já em registo histórico, referindo o Patriarca Santo Alberto, Mendouça procura, em seguida, desculpar as razões que levaram a Ordem do Carmo à regra mitigada, atribuindo as causas à fraqueza humana, pois, “ainda que em todos os sagrados

entrega do manto e do colar a Teresa, pela Virgem, na presença de S. José (13), a coroa que Cristo colocou sobre a cabeça da Santa (15). Curiosamente, tal como nas gravuras, também no sermão não há espaço para as Fundações teresianas.

³⁵ V., por exemplo, Fernando Moreno Cuadro, *Iconografía de Santa Teresa. Las series grabadas*. Burgos, Fonte/Monte Carmelo, 2017. Para o caso de Portugal (e.g. na Basílica da Estrela, no Convento de Santa Marta, no Convento dos Cardaes), v. Sandra da Costa Saldanha, “Fontes para a iconografia teresiana no Convento do Santíssimo Coração de Jesus à Estrela”, *Cultura. Revista de História e Teoria das Ideias*, 21 (2005), pp. 101-126, disponível em <https://journals.openedition.org/cultura/3041?lang=en#tocto1n1> e Lúcia Marinho, “Santa Teresa de Jesus na azulejaria portuguesa” in Joaquim Teixeira, OCD (coord.), *A Reforma Teresiana em Portugal. Congresso Internacional 2015*, Marco de Canaveses, Carmelo, 2017, pp. 263-277. V. https://www.academia.edu/33533628/Santa_Teresa_de_Jesus_na_Azulejaria_Portuguesa

³⁶ *Meditaciones sobre los Cantares* 1.9. A primeira publicação deste livro deveu-se ao Padre Jerónimo Gracián (Bruxelas, 1611), que então lhe deu o título de *Conceptos del Amor de Dios* e dividiu o texto em sete capítulos.

Religiosos o espírito estava muito pronto para continuar, e levar adiante sua primeira regra no rigor em que se fez; contudo a carne estava muito fraca” e eles “não podiam já aturar os muitos apertos daquela primitiva regra” (§[20] 21). Ainda assim, garante que todos preferiam a morte a desistir da “primeira observância” e que só “a autoridade de dous Sumos Pontífices: Inocência IV e Eugénio IV” impuseram a mitigação. Se alguma consciência não estava em paz com a separação entre Carmelitas “do pano” e Carmelitas Descalços, assunto tão fracturante e actual ainda em 1622, ficou sem dúvida apaziguada com este lavar de eventuais culpas ou pesos de consciência.

Santa Teresa aparece, então, como a mulher providencial e arrojada que “reduziu sua ordem a sua primitiva regra, e perfeição. Ela ressuscitou aqueles seus primeiros Patriarcas, e fundadores” (§[21] 22). Mendoça aproxima-se do fim: o encómio de Santa Teresa, que ignora, por exemplo, a sua acção fundadora de dezassete conventos femininos e inspiradora de dois masculinos,³⁷ apressa-se a dar lugar ao panegírico dos seus filhos, em quem todos vêem personificada a virtude dos primeiros contemplativos. Amplificando esse louvor, o pregador jesuíta centra-se nas razões particulares que fundamentam a esperança de que, em Portugal, o exemplo de Santa Teresa dê cada vez mais fruto. Retomando, uma vez mais, a biografia de Jesús-Yepes nos contornos da narrativa e no vocabulário, Mendoça conta (§[23] 24) o episódio ocorrido em Alba de Tormes, aquando da abertura do sepulcro de Santa Teresa, em 4 de Julho de 1583, nove meses após a sua morte, com o intuito de levar o corpo para Ávila. O Provincial dos Descalços, Jerónimo Gracián de la Madre de Dios, que tão próximo fora de Santa Teresa, cortou-lhe a mão esquerda, e guardou-a num cofre que confiou às Descalças de Ávila.³⁸ Mais tarde, em 1585, o mesmo Gracián deu a mão da santa às Religiosas do Mosteiro de Santo Alberto, que acabara de ser fundado

³⁷ Parece assaz gritante o apagamento da sua grandeza de Fundadora quando Mendoça se refere (§[23] 24) a Ávila simplesmente como o local “onde a Santa nacera”, e onde havia um “Mosteiro das Religiosas descalças da mesma Ordem”, omitindo o que Ávila representava na Reforma teresiana e que em Alba de Tormes, local onde Santa Teresa morreu e fora a sua oitava Fundação, não havia apenas um qualquer convento de carmelitas. Repare-se, por outro lado, que o nome de Jerónimo Gracián não é explicitado, talvez porque a sua morte, poucos anos antes (em Bruxelas, em 1614, em Convento de Carmelitas da Antiga Observância), ainda que tivesse sido anulada a sua expulsão dos Descalços, não apagara ódios e inimizades. Mendoça prega para Carmelitas Descalços, possivelmente vários deles teriam conhecido o processo e teriam privado de perto com o próprio Jerónimo Gracián, que estivera em Portugal e, concretamente, em Évora.

³⁸ “Antes de poner el cuerpo en el arca, el padre provincial le quitó la mano izquierda y la llevó a la ciudad de Ávila metida en una arquilla muy cerrada y cubierta y la dio a las monjas de aquella ciudad” (Tomás de Jesús-Diego de Yepes, *Vida...* II, 40, 8, p. 492). Cf. o relato, muito mais simples, de F. Ribera (Livro V, cap. 1).

em Lisboa,³⁹ e para o qual viera, como priora, uma das mais próximas seguidoras de Santa Teresa, María de San José (Salazar).⁴⁰ O relato de Jesús–Yepes assegura: “Donde ha estado hasta hoy, y por su medio ha obrado el Señor muchos milagros”, antes de narrar o primeiro, que aconteceu logo após a chegada da relíquia a Portugal.⁴¹ Mendonça, que condensa essa virtude da mão incorrupta de Santa Teresa num simples adjectivo (“milagrosa”), prefere acreditar que ela há-de defender e ajudar o reino em que se encontra, fazendo crescer nele a sagrada Religião que reformou, aumentando a devoção e combatendo toda a heresia.⁴² Nessa confiante certeza, invoca a bênção de Santa Teresa e termina o sermão.

A sagrada relíquia, de facto, manteve-se em Portugal até 1910, ano em que a implantação da República e os tempos menos estáveis que então se viviam fizeram com que fosse levada para Espanha, primeiro para Ávila, e depois, em 1924, para o Carmelo de Ronda. Na sequência da guerra civil espanhola e de alguns episódios aventureiros, acabou por ir parar às mãos de Franco, que a manteve consigo, numa devoção muito particular, sem nunca dela se separar até à hora da morte, e recusando-se a entregá-la de volta às monjas de Ronda, sob alegação de que a “Santa más española” lhe dava “constante protección en todas las empresas de la guerra”. Só em Janeiro de 1976 o Convento de la

³⁹ Em 19 de Janeiro. A relíquia ficou na Capela de Santa Teresa, do lado direito da nave central. O que resta do convento foi integrado no Museu Nacional de Arte Antiga, nomeadamente a “Capela das Albertas” que, em vias de restauração e depois de muitos anos encerrada, conserva ainda o esplendor artístico que a notabilizava, com a sua talha dourada, as pinturas e ricos azulejos. Na *Chronica dos Carmelitas...* importa ler o cap. XL do Livro I, intitulado “Da eleição do Padre Frei Ieronymo Graciano em Prior do Convento de Sam Felipe de Lisboa, & Vigario Prouincial deste Reyno; & de como trouxe a este Reyno a mão de nossa Madre S. Thereza, que nelle obrou muitos milagres” (pp. 208-215).

⁴⁰ Sobre a figura e a obra desta excepcional mulher, e concretamente sobre os testemunhos que Santa Teresa deixou do apreço que lhe votava, v. *e.g.* Daniel de Pablo Maroto, OCD, “María de San José (Salazar), heredera del espíritu de Santa Teresa y escritora de espiritualidad”, *Revista de Espiritualidad*, 63 (2004), pp. 213-250; e a biografia que dela escreveu Carlos Ros, *La hija predilecta de Teresa de Jesús. María de San José*, Madrid, Cultivalibros, 2008.

⁴¹ II, 40, 9. Para o relato dos milagres feitos pela mão de Santa Teresa no mosteiro de Santo Alberto, v. também IV, 3, 21-23 (parágrafos que seguem de perto o cap. 5 do Livro V da biografia de Francisco de Ribera). Leia-se, ainda, a “Declaración en el Proceso de Canonización de Santa Teresa”, prestada por María de San José, em Lisboa, a 25 de Agosto de 1595 (in *Humor y Espiritualidad en la Escuela Teresiana Primitiva*, Burgos, Monte Carmelo, 1982, pp. 468-470).

⁴² §[24] 25: “Ora esta mão tão milagrosa temos hoje neste Reino na cidade de Lisboa, em o seu Mosteiro de Religiosas descalças. Pois como não há-de crescer esta sagrada Religião neste Reino, onde tem uma tal mão, que a defenda, e ajude? [...] Com esta mão escondida há o Senhor de assolar, de desbaratar os exércitos infernais de Amalec: esta mão da gloriosa Teresa, que reformou sua Religião, esta a há-de conservar. E não somente sua Religião: mas também, como dizia, toda a Cristandade, e toda a Gentilidade, e toda a herética pravidade.”

Merced, das Descalças de Ronda, pôde recuperar a sagrada relíquia, guardada num relicário de prata e pedras preciosas, de origem portuguesa.⁴³

Esta utilização da relíquia e da figura de Santa Teresa como protecção especial tem, porém, uma história a contar no que respeita ao tempo em que permaneceu em Portugal. Essa história ainda não está feita, ainda que mereça, em nossa opinião, uma leitura atenta, não só do ponto de vista histórico, mas sobretudo no que toca ao aproveitamento político que a relíquia motivou.

Deixamos, nesta ocasião, apenas alguns breves apontamentos. Na já citada *Chronica dos Carmelitas Descalços* de Frei Belchior de Santa Ana, no relato que corresponde ao ano de 1585, o cronista adianta que vai falar de (p. 209)

saborosa materia, qual he, para todos os que forẽ verdadeiros Portugueses, a vinda para este Reino da sagrada mão de nossa Serafica Madre S. Thereza, que Deos lhe quiz dar (como o mesmo Senhor o disse à Santa & fica referido)⁴⁴ para o leuantar, da miseria em que estava caído, sogeito a Castella.

O carmelita escreve em 1657,⁴⁵ e vê na providência de Teresa, pela presença da sua mão em Portugal, o impulso que levou ao movimento da Restauração, em 1640, e ao fim da monarquia dual. Se dúvidas tivéssemos dessa interpretação, a de que Santa Teresa estava contra Castela e do lado de Portugal, bastaria ler o relato que mais à frente faz de duas visões tidas por “Leonor Rodrigues Beata do Carmo”. Ambas merecem a nossa atenção, pela importância do enquadramento histórico e do aproveitamento na propaganda anti-castelhana. O cronista, depois de referir vários milagres da mão de Santa Teresa em benefício de particulares, assegura que “com os fauores destes, não se satisfazia tanto à promessa que Deos fez de restituir este Reyno às felicidades antigas, por meio da santa mão”. Decide, assim, avançar para outros milagres, mais vastos no seu alcance, mais adequados à propaganda em data em que

⁴³ Para conhecer as vicissitudes da presença da mão de Santa Teresa, em Portugal, até 1910, e depois disso até ao momento em que o convento de Ronda a recuperou, pode ler-se Gonzalo Huesa Lope, *La mano de Santa Teresa de Jesús*, Ronda, Carmelitas Descalzas, 1996. V. também José João Loureiro, “A mão da Santa Madre Teresa de Jesus” in Joaquim Teixeira, OCD (coord.), *A Reforma Teresiana em Portugal...*, pp. 451-456.

⁴⁴ O cronista remete para o que deixou escrito, em autêntica propaganda brigantina, sobre a visão em que o Senhor teria anunciado a Santa Teresa a morte de D. Sebastião, a reacção da Santa e a resposta divina (v. *infra*).

⁴⁵ O ano em que a obra é publicada explica, em parte, a necessidade de adensar a propaganda a favor da Restauração. Em 1657, “a Espanha, mais aliviada da guerra com a França, podia já dispor das suas melhores tropas e dos seus melhores generais para esmagar definitivamente a obstinada rebelião portuguesa. [...] A situação era séria para Portugal” (Carlos Selvagem, *Portugal Militar. Compêndio de História Militar e Naval de Portugal*, Lisboa, INCM, 2006 [1ª ed. 1926], p. 425). Em 1657, deu-se a tomada de Olivença, entre outros acontecimentos de grande perigo para a causa portuguesa.

a paz entre Portugal e Espanha estava longe de se firmar. E escreve: “Pello que, ainda que seja anticipar a narração ao tempo, mudando o estillo, que vou seguindo, & defrindo às ansias que causa o bem da patria, quero referir dous faoures, que em ordem às felicidades deste Reyno nos fez a santa mão” (p. 213). Interrompendo, pois, a ordem cronológica, insere no relato de 1585 as duas visões da carmelita Leonor Rodrigues, datadas de 1639.

A primeira refere-se a um acontecimento histórico da maior importância enquanto golpe duríssimo para a frota hispano-portuguesa e para a continuação da monarquia dual.⁴⁶ O galeão português *Santa Thereza*, que, segundo o cronista, fora abençoado pela relíquia da mão da santa,⁴⁷ sob o comando de D. Lope de Hoces y Córdoba, integrava como nau capitaina a frota hispano-portuguesa (era seu almirante Antonio de Oquendo) que teve de defrontar, no canal da Mancha, uma força naval holandesa composta por mais de 100 navios, quando se dirigia a reabastecer de mantimentos e dinheiro os Países Baixos espanhóis, onde era vice-rei o infante D. Fernando, irmão do rei Filipe IV. O conflito bélico arrastou-se vários dias, até culminar, em 21 de Outubro, na batalha conhecida como das Dunas. O *Santa Thereza*, que resistiu bravamente, acabou por ser incendiado por brulotes holandeses. Na batalha perderam-se mais de 6 mil vidas (só da tripulação do galeão, mais de 600, portugueses e castelhanos, ou queimados, ou afogados por se atirarem à água), além do próprio Lope de Hoces, e 43 navios.⁴⁸ Foi uma derrota arrasadora para Espanha. Ora, o cronista, que altera as circunstâncias

⁴⁶ Devemos a D. Francisco Manuel de Melo, grande escritor português (1608-1666), um extraordinário relato deste conflito, que pode ler-se na *Epanáfora Quarta. Bélica*. Ele teve intervenção directa nos acontecimentos, pois foi encarregado de recrutar, em 1639, “um dos terços para Flandres, tendo chegado ao destino depois de sofrer a derrota da armada no Canal de Inglaterra, como dramaticamente descreve [...]. Arregimentou parte do terço no Norte do país e o resto em Castela. [...] O «Norte do país», onde D. Francisco Manuel procedeu ao levantamento de tropa, compreendeu «Beira, Douro e Minho, Trás-os-Montes e parte de Alentejo» (António de Oliveira, “D. Francisco Manuel de Melo, historiador”, *Península. Revista de Estudos Ibéricos*, 6 (2009) p. 20. As cinco *Epanáforas de Vária História* estão em <http://purl.pt/771> ou em edição semidiplomática *online* de Evelina Verdelho (*Bélica*: pp. 221-301). V. <https://www.uc.pt/uid/celga/recursosonline/cecpc/textosempdf/06epanaforas>

⁴⁷ “Com ella [a santa mão] foi o Padre Prior do Porto Frei Diogo de Sam Joseph (que entam estaua em Lisboa hospede) com sete Religiosos abendiçoar o Galeão Santa Thereza, fazendo por todo elle hũa deuota procissão, & tocando os mastros, à instancia do Prouedor da Armada, que julgava teria felicissimos sucessos, leuando o principal vaso, & capitaina della abendiçoado com a mão de Santa tam fauorecida de Deos” (*Chronica...* p. 214).

⁴⁸ “Arde em fim a Tereza, sendo já morto seu General Dom Lopo de Osis, e perecerão nella mais de seiscentos homens Portuguezes, e Castelhanos. Este navio, sem duvida, como era o coração, que animava o corpo de aquella Armada, assi foi seu coração, para defundir a morte o vencimento a toda ella; porque no mesmo instante forão desmayando de tal modo as forças Espanholas, como que na perda da Tereza, se perdera cada qual dos que alli batalhavão” (*Epanáfora Quarta*).

associadas à missão do *Santa Thereza*, associando-a à repressão das Alterações de Évora, que ocorreram em 1637, sem dúvida para enquadrar mais densamente os acontecimentos que significavam o mal-estar dos Portugueses,⁴⁹ refere a grande consternação que houve em Portugal com tantas e tão trágicas perdas e não hesita em descortinar como causa do sucedido a mudança de opção política de Santa Teresa (p. 214):

Com tal decreto se deu nossa santa Madre por desobrigada de emparar o Galeão, que até allí defendeo de perigos manifestos. Emparouo em quáto tratou da defensa do Reyno, quádo ja estaua destinado para nossa offensa, o desemparou de modo, que elle foi o primeiro, que em Dunas se queimou, dando principio ao incendio, que consumio a maior parte daquela Armada, que auia de ser laço, em que acabassem os vittaes alentos de Portugal.

Ao cronista cabe então a tarefa de fundamentar esta tese. Para tal, dá protagonismo a Leonor Rodrigues e à sua “visão imaginária” de Santa Teresa. De facto, perante uma imagem da Santa, a carmelita interpelou-a, “em extremo sentida” com tão graves notícias: “Como, Santa gloriosa, deixastes queimar a Capitaina de vosso nome, & benta com vossa mão!”. Respondeu-lhe Teresa (*ibid.*):

Filha, no mesmo ponto que aquella Nao se dispos para vir contra este Reyno, me desobriguei da protecção della, que sò as felicidades delle correm por minha conta, depois que nelle està depositada a minha mão.

Na segunda visão, Leonor Rodrigues viu

hum throno, & sobre elle hum Rey Portuguès, ao qual nossa Madre S. Thereza com a mão esquerda daua hum Cetro; & deuselhe a entender, que o dar a Santa o Cetro com a mão esquerda, significaua, que por estar a tal mão em Lisboa nos auia Deos de conceder o ter Rey natural.⁵⁰

A *Chronica* vai mais longe. Frei Belchior de Santa Ana inventa uma situação que faria inveja a um qualquer Dan Brown. Disse que viu com os seus próprios olhos, no Deserto das Batuecas, perto de Salamanca, um documento escrito e assinado pela própria Santa Teresa, documento que Jerónimo Gracián teria

⁴⁹ “Suceddeo que dalli a dous annos (no que a leal Cidade de Euora, oprimida com a tyrannia de Castella, & zelosa, como sempre foi, do bem comum, se levantou, & quis restituir o Reyno a seu natural Senhor, & sacudir o jugo pezado do intruzo) decretou o Castelhana, que a tal Armada, junta com a de Castella, depois de ir ao Canal de Inglaterra, viesse inuernar ao porto de Lisboa, para segurar as reuoluções de Alentejo com sopearnos, extinguindo o nome de Reyno Portuguès, estabelecido por Deos, & reduzindoo a Prouincia” (*Chronica...* p. 214).

⁵⁰ pp. 214-215. O “rei natural” era, obviamente, D. João IV.

guardado consigo,⁵¹ sem o divulgar, por “tocar materia odiosa a Castela, qual é a restauração deste Reino”. Mais tarde, entregou-o “a seu intimo amigo o Padre Frei Felipe de Jesus” que, em 1629, o deixou ver, ler, e copiar ao cronista, ainda que sob juramento de que não o revelaria antes de o seu depositário morrer. Assim diz Frei Belchior de Santa Ana que fez, divulgando-o, afinal, em momento tão oportuno como o ano de 1657.

Conta o cronista⁵² que, em 4 de Agosto de 1578, dia da batalha de Alcácer Quibir em que o rei de Portugal, D. Sebastião, e o melhor da nobreza, perderam a vida, estava Santa Teresa em Toledo⁵³ quando

[d]escobrio Deos logo a sua mimosa esposa o successo, que a fez proromper em copiosas lagrimas, nascidas do grandissimo desejo, que tinha de ver prosperadas as cousas da Christandade, & humilhados os inimigos da Igreja Catholica, que então via ficar triunfantes. Entre as lagrimas, & suspiros disse ao Senhor em modo de queixa amorosa: *Ay meu Deos, como permitistes aos vossos tal perda, aos inimigos tal victoria?*

E logo lhe respondeu o Senhor: “*Se eu os achei dispostos para trazelos a mim (...) de que te affliges tu?*”. Desapareceu a aflição, e Santa Teresa formou “conceito dos Portugueses auentajado ao bom, que ja tinha delles”, seguido de um “grande desejo de vir fundar” a Portugal Casas da sua Reforma. Recorreu, pois, à oração “para alcançar o que pretendia, & pediu por alguns dias ao Senhor, que lhe fizesse mercè de leuar sua Religião a Portugal, para nella ser seruido com à perfeição, que os Portugueses costumão ter em tudo o que fazem” (p. 66). Não tardou muito a Santa a conseguir resposta para a sua súplica: dia 15 de Agosto, Festa da Assunção, deu-lhe o Senhor o seu assentimento. Na

⁵¹ O cronista já referira essa circunstância, no relato do ano 1584, quando a Jerónimo Gracián é pedido que as Carmelitas venham para Portugal (hesitando-se, segundo diz, sobre se viriam para Évora, onde D. Teotónio de Bragança garantia todas as condições, ou para Lisboa). Assim escreve (Livro I, cap. XXIV, p. 124): “Bem estaua elle [J. Gracián], em que era conueniente, que viessem Freiras a este Reyno a fundar Conuentos, antes sempre teue por infalliuél que auião de vir, porque tinha em sua mão a reuelação que Deos fez a nossa santa Madre, e ella deixou escrita de sua própria letra”. Sobre a “reuelação” a que se alude, v. *infra*.

⁵² No Livro I, cap. XII, no capítulo intitulado “De como Christo Senhor nosso reuelou a nossa Madre Santa Thereza, que auião de vir seus filhos, & filhas para este Reino, & do assento que se fez em Capitulo, que viessem os Religiosos” (pp. 65-69).

⁵³ Primeira objecção a esta tão bem urdida trama que pôs Santa Teresa ao serviço da propaganda brigantina: não parece possível que a Santa estivesse em Toledo no dia 4 de Agosto de 1578, data em que lhe teria sido divinamente anunciado o infausto acontecimento. Todas as cartas que conservamos da Santa, entre inícios de Agosto de 1577 e fins de Julho de 1579, foram escritas e enviadas de Ávila (*cf.* cartas 202-290). Só em 14 de Julho de 1577 escrevera a Jerónimo Gracián de Toledo (carta 201) e só em 7 de Julho de 1579 escreveria, de novo a Jerónimo Gracián, de Valladolid (carta 291).

versão fantasiosa do cronista,⁵⁴ Teresa terá deixado um testemunho escrito “de sua mão”, a tal meia-página que Jerónimo Gracián teria guardado por razões políticas, e que dizia assim (pp. 66-67):

Despois que Deos Nosso Senhor para me consolar da pena, que tiue com a perda do exército Portuguès nos campos Africanos, me disse, que a permitira, por achar aos Portugueses dispostos para os leuar para si: fiquei com tam grande estimação daquella Nação [...] que me sobreuierão grandes desejos de ir fundar algũas Casas do nosso Carmelo reformado, naquelle Reino: parecendome que resultaria disso grande gloria de Deos, e augmento da Religião, com os sujeitos Portugueses, que se me representauão tam bons, & inclinados à virtude. Pedi a sua diuina Magestade, com a maior instancia, que pude, que me fizesse esta mercè: & dia da Assumpção da Rainha dos Anjos me disse o Senhor: *Tu, filha, não iràs a Portugal fundar Casas de tua reforma, mas irão tuas filhas, & teus filhos, porque quero augmentando o numero dos bons Religiosos, que ha naquelle Reino, com os teus, que creça o motiuo de eu suspender o castigo, que lhe dei, & vsar de misericordia com elle. Tambem serà leuada a elle tua mão esquerda, que lhe quero dar a mão de hũa tam amada esposa, para o levãtar da miseria em que estaua cahido, e restituillo às felicidades antigas, & darlhe um penhor de outras auentajadas.*

Nada melhor para exaltar a auto-estima dos portugueses. Deus Nosso Senhor está do lado dessa Nação, quer que ela recupere a sua independência e se liberte da miséria em que vivia, a saber o domínio castelhano. Para isso, se não acede a enviar Teresa em pessoa, envia os seus filhos e filhas para fundar mosteiros. E dela, Teresa, por sua vontade expressa, enviará a mão esquerda, preciosa relíquia.

Toda esta ficção se insere –e valerá a pena, repetimos, estudar mais aprofundadamente este aspecto– na apologia da Casa de Bragança, na legitimação da independência de Portugal, ao mesmo nível de muitas outras interpretações de supostas profecias e revelações colocadas ao serviço da causa da Restauração.⁵⁵ No entanto, e embora a credulidade popular não precisasse

⁵⁴ Criar de raiz uma profecia deste género é absolutamente coerente com a propaganda da causa da Restauração. Interroga-se o leitor de hoje: a ser verdade, porque não consta nem em obras de Santa Teresa, nem de Jerónimo Gracián, nem de Maria de San José, nem nas biografias mais recuadas da Santa?

⁵⁵ Muito mais estudada tem sido a quimera sebastianista, ou o “milagre” de Ourique, ou as trovas do Bandarra, para só citar três eixos em torno dos quais girou a resistência à dominação filipina e, após 1640, a exaltação da casa de Bragança. Tome-se como exemplo a obra de Gregório de Almeida [*alias* João de Vasconcelos, S.J.], *Restauração de Portugal Prodigiosa*, Lisboa, Antonio Aluarez, 1643, para aí lermos a interpretação das Escrituras, profecias de São Francisco, da Rainha Santa, de S. Bernardo, do próprio Deus, de um ermitão de Monserrate, entre outras, todas efabuladas para dizerem o destino de Portugal, evidentemente grandioso e independente de Castela. V., ainda, João Francisco Marques, *A Parenética Portuguesa e a Dominação Filipina*, Lisboa, INCM, 2010^R.

de tais cuidados, havia que garantir minimamente a verosimilhança da versão e fazê-la assentar em algum fundamento. De facto, Santa Teresa pensara na hipótese de vir fundar em Portugal, seguindo sugestões de D. Teotónio de Bragança: disso deixou testemunho escrito, como já vimos. É verdade que Santa Teresa lastimou a morte de D. Sebastião e, com grande acerto, escreveu, a D. Teotónio de Bragança: “Mucho me ha lastimado la muerte de tan católico rey como era el de Portugal y enojado de los que le dejaron ir a meter en tan gran peligro”. A carta (248) data de 19 de Agosto de 1578, quinze dias depois do desastre (mas foi remetida de Ávila).⁵⁶ Também experimentou grande preocupação quando previu que a morte de D. Sebastião, sem descendência, e a iminente desapareção do cardeal D. Henrique, sem herdeiros, assim como as pretensões de Felipe II ao trono de Portugal, poderiam constituir, num futuro próximo, motivos de muito sofrimento e dura luta. Leiam-se as palavras de Santa Teresa, em carta a D. Teotónio, enviada de Valladolid em 22 de Julho de 1579:

vuestra señoría me mande hacer saber si hay allá alguna nueva de paz, que me tiene harto afligida lo que por acá oyo [...] porque si por mis pecados este negocio se lleva por guerra, temo grandísimo mal en ese reino, y a éste no puede dejar de venir gran daño [...] lo siento tan tiernamente, que deseo la muerte si ha de permitir Dios que venga a tanto mal, por no lo ver.⁵⁷

No entanto, Teresa de Jesus não tinha dúvidas sobre a legitimidade de Felipe II na sucessão ao trono de Portugal, e reconhece que, segundo lhe diziam,

hace el nuestro rey todo lo que puede [para procurar ‘concierto’], y esto justifica mucho su causa. [...] Por acá dicen todos que nuestro rey es el que tiene la justicia y que ha hecho todas las diligencias que ha podido para averiguarlo.⁵⁸

E aqui cessa, tanto quanto sabemos, o fundamento da ficção carmelita ao serviço da Restauração. Que a mão de Santa Teresa estava em Portugal, trazida por Jerónimo Gracián, também era facto histórico. Mas, se Mendonça se limita, na peroração do seu sermão de 1622, a vaticinar que ela protegerá o crescimento da fé católica em Portugal e ajudará a combater “toda a herética pravidade”, em 1647, quando urge favorecer a Restauração, a mão torna-se

⁵⁶ E foi remetida de Ávila, como já vimos. Além disso, a preocupação mais genuína de Santa Teresa nesse momento parece ser a dura e humilhante prisão de São João da Cruz, em Toledo: Teresa não sabe, no dia 19, que S. João se conseguira evadir na noite de 17 para 18.

⁵⁷ Também na biografia de Ribera (Livro IV, cap. V) encontramos referência a uma visão profética de Santa Teresa relativa a Portugal: “Más de veinte años antes que viniese a Portugal aquel tristísimo suceso de la muerte del rey Sebastián, y de tanta nobleza como con él murió en África, vio la madre Teresa de Jesús un ángel con una espada desenvainada y muy sangrienta sobre el mismo reino de Portugal”.

⁵⁸ *Obras Completas...*, Carta 294, §§ 3-4; 7, p. 1230.

num instrumento que age contra os castelhanos, que indica e sagra um rei natural, já que Santa Teresa abraçou a causa portuguesa sem hesitações e com o beneplácito divino.

A fábula da intenção divina de favorecer Portugal com a presença dos filhos espirituais de Teresa em conventos portugueses, assim como a decisão de enviar a mão esquerda da santa para especial protecção de um povo digno de se tornar livre da submissão a Espanha, teve, todavia, uma ampla vida. As palavras da suposta revelação de Deus a Santa Teresa aparecem, aqui e ali, em várias outras obras do século XVII, sempre com a mesma afirmação nacionalista e de engrandecimento do povo português. Santa Teresa, na perspectiva da literatura da época, passou-se para o lado português, desde o preciso momento em que a sua mão chegou a Lisboa. Poderia dar vários exemplos. Escolho apenas um, de um sermão pregado em Lisboa pelo carmelita descalço Frei José do Espírito Santo (1608-1674), e publicado em 1659,⁵⁹ isto é, dois anos depois da Crónica carmelita, e que obviamente a retoma e quase reproduz *ipsis uerbis*. Diz assim:

E he tam proprio de Thereza este cuidado do augmento da Igreja, que là no Ceo (como ella revelou) lhe derão por officio ser advogada da conversão dos infieis. Por isso entendo eu, que por ser este Reyno o que Deos escolheo para esta empresa, quiz que a mão desta Sancta viesse a elle ajuntarse com as mãos dos Portugueses, quando lhe disse *Tu não iràs a Portugal, mas irão là tuas filhas, & filhos, & com elles a tua mão: porque quero com a mão de hũa Esposa tam querida, & tam amada tornar aquelle Reyno a suas antigas felicidades*. São palavras de Christo. E estas felicidades deviaõ ser as que o mesmo Senhor deu a entêder a hũa destas fundadoras, quádo (como ella o deixou escrito) por consolala do sentimento que lhe causou a perda del Rey D. Sebastião em Africa, lhe imprimio em a alma estas palavras: *Per me Reges regnant, per me Principes imperant*: com que (diz ella) *em hum instante se me tirou toda a pena, & entendi que daquella perda avião de redundar grandes bens, & cousas de grande gloria de Deos, & admiraveis em sua Igreja*: e destas influencias celestiais da protecção de N. Sancta Madre vemos já os principios, & pudera eu referir alguns successos admiraveis em que ella concorreo à liberdade que gozamos hoje: para que conheçamos, que para alcançar nós esta benção Divina, ainda que a Sancta foi na voz Castelhana, he nas mãos Portugueza.

A imaginação humana não tem limites, particularmente quando se pretende defender uma ideia ou um projecto político. Alguns autores especulam sobre

⁵⁹ Sermão Terceiro de N. Serafica Santa Thereza de Iesus. Pregado No seu Convento de Carmelitas Descalços de Lisboa. Estando exposto o Santissimo Sacramento. Publicado em *Sermões Vários das Festas de Chrito (sic), da Virgem N.S. e outros Sanctos, pregados pelo Padre Fr. Joseph do Espiritu sancto Carmelita Descalço*. Lisboa. Na Officina de Henrique Valête de Oliveira. Anno 1659, pp. 55-56. Em 1659 ainda a paz com Castela estava a 9 anos de distância.

a vantagem que representa para Portugal ter a mão esquerda da Santa e não a direita.⁶⁰ Outros analisam a simbologia de a relíquia ter sido uma mão (pois se Santa Teresa nunca tinha posto pé em terras portuguesas!).⁶¹

Sob esta perspectiva de uso nacionalista da memória da Santa escrevia também, em inícios do século XVIII, Frei António da Expectação, em *A Estrella d' Alva A Sublimissima, e Sapientissima Mestra da Santa Igreja, a Angelica, e Serafica Doutora Mystica Santa Theresa de Jesus*, colecção em dois volumes de sermões nunca pregados, na qual prova, com abundantes argumentos, que a pátria de Santa Teresa era Portugal. Há inclusive um sermão inteiro⁶² subordinado a uma “Empresa”: Teresa Portuguesa. A abrir o discurso, avisa o pregador (pp. 125-126):

Todos viestes hoje a este templo com intenção de ouvir hum festivo Panegyrico das perfeçoens, graças, & maravilhas de huma Santa Castelhana, & Espanhola; & eu subo hoje a este lugar a fazer hum panegyrico, & a referir os prodigios, & os assombros de huã Sãta Lusitana, & Portuguesa.

Mais adiante, assegura (p. 128):

Mostrarey logo como a Cidade de Avila, onde nasceo Theresa, he terra, que està na demarcação da Luzitania: Logo os Lusitanos tem direyto para chamarem sua patricia a Theresa, pois nasceo dentro da sua terra, & na Lusitania.

⁶⁰ “A mão esquerda veyo a Portugal, como já dissemos; & como já advertimos, seria porque a direita era de Christo, como lhe disse á Santa São Domingos: E fica com mais propriedade ser a esquerda a que sustenta o escudo das nossas armas, pois saõ as sinco chagas as sinco quinas do Reyno. E sendo timbre delle huã Serpente, & tendo particular virtude para ellas a mão esquerda, como os naturaes escrevê, bem se segue naturalmente que podem esperar os Portugueses ter na Santa seguro escudo, & sobrenatural amparo.” *Vida da Gloriosa Virgem A Madre Santa Theresa de Jesus, Fundadora, e Reformadora de Carmelitas Descalças, e Descalços*, Dedicada A Virgem Nossa Senhora da Encarnaçam por Nuno Barretto Fuzeiro. Em Lisboa. Na Officina de Francisco Vilella. Anno de 1691, Cap. X, § XXV.

⁶¹ Encontra-se numa *Vida* de Santa Teresa, em verso, constituída por 16 Cantos, intitulada *Teresa Militante*, da autoria do Carmelita Calçado Frei Manuel das Chagas. A data de edição é, todavia, de 1629 (Lisboa, Mattheus Pinheiro). No Canto XVI, estrofes XXVIII e XXIX, lemos: “Antes porém que a isto fim pusesse / O prudente prelado que assistia / Lhe corta a mão esquerda por que desse / Um certo testemunho do que havia: / A qual o Céu traçou que hoje tivesse / Lisboa venturosa; a monarquia / Do seu império mais acrescentando / Pois a todos por mão fica ganhando. // Os lugares se jactem que pisados / Daquelas plantas foram preciosas / Ficando desde então santificados / Com prendas de passadas tão ditosas: / Que tu Lisboa insigne aventejados, / Favores de Teresa santa gozas / Querendo em certo modo venerar-te / Com mão, porque não quis com pé pisar-te”.

⁶² Vol. II, Sermão III: Da Angelica, e Serafica Doutora Mystica da Santa Igreja, Santa Theresa de Jesus. Data de edição: 1716 (em Coimbra).

O longo sermão detém-se em todos os argumentos que fazem de Teresa mais portuguesa que espanhola para logo, no cap. III (p. 146), retomar *ipsis uerbis* a *Chronica* de Frei Belchior de Santa Ana (para quem remete em nota marginal, e já omitindo a referência às supostas circunstâncias em que ele tomou conhecimento da profecia). No momento em que o sermão é escrito, já não faz sentido atribuir a Santa Teresa e à relíquia da sua mão nem a oposição à monarquia dual, nem o impulso da Restauração, nem a escolha de um rei natural. Há que dar um passo mais à frente, pois, tendo tudo isso sido conseguido, só há que falar dessas circunstâncias como matéria histórica. Que pode então esperar-se ainda da Santa e da relíquia? Exactamente “chegar Portugal a ser imperio”. De facto, garante o pregador aos Portugueses: “cumprida a profecia de vir a mão esquerda de Theresa para este Reyno, & a vossa restauração depois de ella estar nelle: Bom antecedente para inferirdes, que se cūprirá o que falta”. E o que falta é entregar ao rei de Portugal “o Ceptro, & dominio de todo o mūdo fazendoo Emperador do universo” (p. 151). Tudo aponta para esse significado e objectivo: assim o prova o pregador, por exemplo, com a análise das razões de ser a esquerda a mão de Santa Teresa que veio para Portugal e, até, de a essa mão ter sido cortado um dedo,⁶³ que foi para Espanha.⁶⁴

Os séculos passaram. Portugal e Espanha são países irmãos. Teresa de Jesus é padroeira de Espanha (1617), Doutora da Igreja (1970). Em Portugal, muitos têm-na como exemplo de mulher, justa e corajosa, mestra de uma vida recta em busca de um sentido para a nossa existência. Já não há reivindicação de pátria, porque Santa Teresa é de todos. E digo “de todos” trasvazando de um âmbito estritamente religioso e de devoção. Faz por isso sentido buscar, para fechar este texto, duas referências poéticas muito actuais, porque ambas são já deste século XXI, e ambas de mulheres. A primeira, Adília Lopes,⁶⁵ é uma desconcertante e iconoclasta poeta cujas obras provocam reacções extremas de rejeição ou de viva admiração. Em 2016, com suma simplicidade, integra entre os seus poemas publicados no livro *Bandolim*, uma tradução do (talvez) mais famoso poema de Santa Teresa. E reza assim:

⁶³ Conta Jerónimo Gracián em *Peregrinación de Anastasio*: “Quando le corté la mano, corté también un dedo meñique, que traigo conmigo, y desde entonces acá, gloria a Dios, no he tenido enfermedad notable y cuando me captivaron me lo tomaron los turcos y lo rescaté por 20 reales y unas sortijas de oro”.

⁶⁴ Explica assim Frei António da Expectação: “Repartio Theresa o amor entre Portuguezes, & Castelhanos; para estes foy o menos; para aquellos foy o mais [...]. Repartio Theresa o seo poder, & patrocinio entre Portugal, & Castella; para esta vay o dedo; mostrando que he menor a efficacia com que a os Espanhoes patrocina; em Portugal fica a maõ, mostrando que assiste aos Portuguezes cõ a mão toda, com a mayor efficacia, & para obrar nelles as façanhas mais heroicas” (pp. 160-161).

⁶⁵ Pseudónimo literário de Maria José Oliveira. Nasceu em 1960.

Nada te inquiete
nada te assuste
tudo passa
Deus não muda
a paciência
tudo alcança
quem a Deus tem
nada lhe falta
só Deus basta.

A segunda é Maria Teresa Horta (n. 1937), uma escritora que se distinguiu pela luta antifascista contra a ditadura em Portugal, mulher arrojada que defendia, correndo perigo, a liberdade e a dignidade do ser humano, feminista e combativa. Talvez não tão estranhamente como à primeira vista pode parecer, no seu último livro, de 2018, *Estranhezas*, encontramos este poema, intitulado “Teresa de Ávila”:

Quando os anjos
a rodeiam
e as setas são de fogo
a cravejarem-lhe o peito
Teresa cambaleia
com o tanto
prazer de lume
a correr em sua veia
Num sobressalto
de luz
do êxtase que a incendeia.

ÍNDICE GENERAL DE LA OBRA

ÍNDICE GENERAL

LIMINAR

José María MAESTRE MAESTRE, “Prólogo”	9
Luis MERINO JEREZ, “Eustaquio Sánchez Salor: un humanista extremeño y universal”	43
Eustaquio SÁNCHEZ SALOR, “El análisis de ida y vuelta en la Gramática lógica del siglo XVIII”	67

VOL. I: FILOLOGÍA GRIEGA Y LATINA

MANUSCRITOS, EDICIONES, TRADUCCIONES Y COMENTARIOS

Juan Francisco ALCINA ROVIRA, “Los manuscritos de la etapa italiana de Antonio Agustín (1536-1563): datos para una cronología de su biblioteca”	93
Jenaro COSTAS RODRÍGUEZ, “La traducción castellana del <i>De preconiis Hispanie</i> , obra inédita, conservada en un manuscrito del Marqués de Santillana”	123
Andrés GALLEGRO BARNÉS, “ <i>De Palmireni codice</i> : el manuscrito de Ricardo Osakar Biurrún”	139
Juan GIL, “El latín de la cancillería de Alfonso VIII”	157
José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, “ <i>Corpus glossarum ad Alchoranum Latinum</i> de Robert de Ketton	185
Joaquín MELLADO RODRÍGUEZ (†), “Correcciones de Ambrosio de Morales al texto de san Eulogio”	199
María Dolores RINCÓN GONZÁLEZ, “La educación de las mujeres y el Coloquio <i>Erudita puella</i> de Erasmo”	223

Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA, “La traducción castellana renacentista del <i>Colloquium proci et puellae</i> de Erasmo”	243
Isabel VELÁZQUEZ, “Unos textos casi olvidados en el famoso códice de Leodegundia: El Escorial a.I.13”	265
Milagros DEL AMO LOZANO, “Persio: cuestiones léxicas en las primeras traducciones”	287
Ana Isabel BAPTISTA SÁNCHEZ, “La <i>Gastronomía</i> de Arquéstrato de Gela en la <i>editio princeps</i> (1823) de Domenico Scinà”	301
Antonio ESPIGARES PINILLA, “Observaciones a la traducción de la <i>Ética</i> de Aristóteles “del mismo texto griego” realizada por Pedro Simón Abril”	313
Fermín EZPELETA AGUILAR, “Juan Aguilar de Villaquirán, traductor de Leon Battista Alberti”	327
Miguel HERRERO DE JÁUREGUI, “Aportaciones al texto griego de la <i>Política</i> de Aristóteles en la traducción latina con escolios de Juan Ginés de Sepúlveda: variantes únicas y conjeturas”	337
Alejandro MARTÍNEZ SOBRINO, “El papel de los escolios de Porfirión en los comentarios familiares de Jodoco Badio Ascensio al <i>Ars</i> horaciano	357
María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ, “Las ediciones de la <i>Antología Planudea</i> y sus prefacios (s. XVI)”	367
Hélène RABAËY, “Influencia de las <i>Annotationes ad Novum Testamentum</i> de Erasmo en la traducción y comentarios de fray Juan de Robles a los Evangelios. El caso de los capítulos 17, 19 y 23 de San Mateo”	391
Íñigo RUIZ ARZALLUZ, “La disposición del texto en un grupo de Terencios de probable origen toscano”	409
Juan J. VALVERDE ABRIL, “Hacia la identificación del modelo griego de la traducción de la <i>Política</i> de Leonardo Bruni”	423

EPIGRAFÍA

Antonio ALVAR EZQUERRA, “La epigrafía emeritense en las fuentes documentales de los siglos XV y XVI”	443
Joaquín PASCUAL BAREA, “Pervivencia del dios Endovélico en la epigrafía, la toponimia y el léxico según Rodrigo Caro en su tratado sobre los dioses antiguos de Hispania”	459

VOL. II: LITERATURA HUMANÍSTICA (I)

RELIGIÓN

Arnaldo DO ESPÍRITO SANTO, “Os humanistas e a Bíblia em Portugal: tradutores, leitores e exegetas”	495
Luis GIL (†), “La <i>Graeca prefatiuncula</i> del tomo V de la Poliglota Complutense”	513
Jesús M. ^a NIETO IBÁÑEZ, “Las cartas paulinas en los tratados bíblicos de Pedro de Valencia. Ecumenismo y tolerancia religiosa en lengua vernácula”	529
José Manuel CAÑAS REÍLLO, “La traducción latina de la <i>Interpretatio Chaldaica (Targum Onqelos)</i> en el Pentateuco de la Biblia Políglota Complutense”	543
Matilde CONDE SALAZAR, “La versión latina interlineal de la columna griega en la Biblia Políglota Complutense. Interpretación y traducción al latín de los <i>hápax legómena</i> griegos”	557
Antonio DÁVILA PÉREZ, “La reelaboración del material propio en la poesía latina de Benito Arias Montano: los libros tercero y quinto de los <i>Secula</i> ”	569

FILOSOFÍA, CIENCIA, PEDAGOGÍA, POLÍTICA

José Manuel IGLESIAS GIL, “Cantabria y su territorio. De la Antigüedad clásica al Neohumanismo del s. XVIII”	585
Juan LORENZO, “Magia, medicina y artes literarias en Campanella”	607
Cristóbal MACÍAS VILLALOBOS, “Las fuentes del platonismo ficiniano: el papel de Calcidio”	625
José María MAESTRE MAESTRE, “Nebrija contra Marineo a través de Quintiliano: una nueva interpretación del <i>De liberis educandis libellus</i> ”	651
Santos SÁNCHEZ SALOR, “Filosofía helenística y Pensamiento Posmoderno: Reflejos de una crisis”	769
Ángel URBÁN, “Lecturas políticas de Jesús en el Nuevo Testamento: El tributo al César”	789
Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, “ <i>Nostrae religioni nulla ars, nulla cognitio contraria est</i> . Juan Luis Vives y la retórica de la polémica antimusulmana”	819

Rocío MARTÍNEZ PRIETO, “Usos terapéuticos de la mandrágora, la dragonteá y la verbena en algunos textos tardoantiguos y alto-medievales: aproximación al estudio de la transmisión de un fragmento del <i>Cod. Sang. 751</i> ”	835
Paulino PANDIELLA GUTIÉRREZ, “Un nuevo manuscrito de Pedro Juan Núñez: clases de geografía en la Universidad de Barcelona”	865
Sergio PAÚL CAJAL, “Filosofía natural, cábala, astrología, alquimia y brujería en el entorno de la Universidad de Huesca en el siglo XVI” ...	881
Carlos PÉREZ HERNANDO, “Análisis del grabado <i>Typus Arithmeticae</i> en la <i>Margarita Philosophica</i> de Gregor Reisch”	895
Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, “Las concordancias médicas de Álvaro de Castro: un molde medieval con novedades humanistas (con edición de la epístola nuncupatoria dirigida a Diego Gómez de Castro)”	911

BIOGRAFÍA E HISTORIOGRAFÍA

Giulia BARATTA, “Le sepolture di San Romualdo: fonti documentali e dati archeologici”	929
Julián ESPADA RODRÍGUEZ, “Orosio y las fuentes latinas en los primeros tratados romano-cartagineses anteriores a las Guerras Púnicas”	945
Joaquín VILLALBA ÁLVAREZ, “El proemio de la <i>Crónica de Enrique IV</i> de Diego Enríquez del Castillo”	959

NUEVO MUNDO Y LITERATURA DE VIAJES

Jesús PANIAGUA PÉREZ, “Roma y Perú en los cronistas y escritores entre 1580-1650”	977
Eulogio BAEZA ANGULO, “ <i>Denuo Ovidius in Orbe Nouo</i> ”	997
Manuel Antonio DÍAZ GITO, “La epifanía del intermediario divino en la <i>Columbeis</i> de Giulio Cesare Stella: la forja de una escena típica de la poesía épica”	1009
Delfín ORTEGA SÁNCHEZ, “Formación de predicadores y principios pedagógicos de la evangelización en el Nuevo Mundo”	1027

VOL. III: LITERATURA HUMANÍSTICA (II)

RETÓRICA Y POÉTICA

José-Javier ISO, “Para una historia de la rima consonante en la poesía castellana del Siglo de Oro”	1053
M. ^a Violeta PÉREZ CUSTODIO, “El verso como mnemotecnia: los <i>Rhetoricorum libri IV</i> de Arias Montano en la producción de retóricas latinas versificadas de los siglos XVI y XVII”	1063
José A. SÁNCHEZ MARÍN, “Escalígero, Homero y Virgilio. Una visión renacentista de la épica clásica”	1089
Jaime SILES RUIZ, “Séneca, Lipsio, la reacción anticiceroniana y la conformación del estilo conceptista”	1117
David CARMONA CENTENO, “La incorporación del engarce historiográfico en los <i>argumenta</i> de las antologías de discursos del siglo XVI”	1131
Marco Antonio CORONEL RAMOS, “La necrológica que Juan Ginés de Sepúlveda escribió en Memoria de Erasmo de Rotterdam, ¿Recuerdo o Autojustificación?”	1143
Concepción FERRAGUT DOMÍNGUEZ, “La praxis de la retórica de Fadrique Furio Ceriol en <i>El Concejo, i Consejeros del Príncipe: el ordo argumentorum</i> ”	1163
Juan María GÓMEZ GÓMEZ, “La Gramática al servicio de la Retórica para la enseñanza de la <i>elocutio</i> . Las <i>Oratoriae Institutiones</i> de Publicio”	1177
Ferran GRAU CODINA, “La <i>Quaestio</i> y los <i>Loci</i> en la <i>Methodus Oratoria</i> de Andreu Sempere: fuentes y deudas”	1193
Juan Carlos IGLESIAS-ZOIDO, “Engarces historiográficos y <i>argumenta</i> en las antologías renacentistas de <i>contiones</i> ”	1207
Manuel LÓPEZ MUÑOZ (†), “Bartolomé de Alcázar y las artes de la palabra”	1221
Raúl MANCHÓN GÓMEZ, “La <i>Declamatio expostulatoria pro Immaculata Conceptione</i> (1533 y 1541) de Luis de Carvajal”	1235
Luis POMER MONFERRER, “Tradición y ramismo: la <i>elocutio</i> en la teoría retórica de Andrés Sempere”	1247
M. ^a Ángeles ROBLES SÁNCHEZ, “El empleo de la imagen jesuítica en Juan Luis De La Cerda”	1257
María Asunción SÁNCHEZ MANZANO, “Escalígero y Jorge de Trebisonda: una recepción afortunada”	1269

GRÁMATICA Y LENGUA

Trinidad ARCOS PEREIRA, “La difusión de las <i>Elegantiae</i> de Valla: manipulación y reescritura en los comienzos del Humanismo”	1283
César CHAPARRO GÓMEZ, “La <i>Dissertatio ludicro-seria</i> de Diego José Abad: un capítulo más en la polémica sobre el uso de la lengua latina”	1317
Carmen CODOÑER, “La tercera edición de Nebrija (<i>Recognitio</i>). <i>Suppositum y glossa</i> ”	1335
Benjamín GARCÍA HERNÁNDEZ, “Polisemia y sinonimia en las <i>Elegantiae</i> de Lorenzo Valla. A propósito de los prefijos verbales”	1365
Santiago LÓPEZ MOREDA, “Alegoría de la Gramática en imágenes”	1387
Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, “Romanismos en el latín medieval diplomático asturleonés”	1419
Mariangela REGOLIOSI, “Il modello linguistico della <i>restitutio latinae linguae</i> di Lorenzo Valla”	1437
M. ^a Luisa HARTO TRUJILLO, “La <i>Congruentia</i> en la sintaxis de Prisciano”. 1453	
Manuel MAÑAS NÚÑEZ, “Juan de Salisbury y la gramática, <i>totius philosophiae cunabulum</i> ”	1463
Ana PINTO-MUÑOZ, “How to approach grammar in Renaissance England: A word needed, coined and doomed”	1479

EMBLEMÁTICA

María del Mar AGUDO ROMEO, “La presencia de Ausonio, Claudiano y Rutilio Namaciano en los <i>Emblemata Moralia</i> de Juan de Horozco”. 1509	
Jaume ALAVEDRA I REGÀS, “Origen jeroglífico de los emblemas en el Humanismo renacentista”	1529

VOL. IV: LITERATURA HUMANÍSTICA (III)

POESÍA Y TEATRO

Jesús LUQUE MORENO, “Fray Luis y Arias Montano: los <i>Monumenta</i> y la <i>Explanatio</i> ”	1561
Manuel MOLINA SÁNCHEZ, “El prólogo en la comedia latina: de Plauto a Romaña”	1573
Marina DEL CASTILLO HERRERA, “El tratamiento de <i>muta cum liquida</i> en <i>Africa</i> de Petrarca”	1597
Pedro Juan GALÁN SÁNCHEZ, “Las fuentes clásicas en la poesía latina de El Brocense: los ‘calcos de dos palabras’”	1609
Juan Carlos JIMÉNEZ DEL CASTILLO, “ <i>Austrius heros, alter Aeneas</i> . La imagen heroica de Juan de Austria en la épica neolatina leparentina” ..	1627
Laura JIMÉNEZ RÍOS, “Las variantes de las <i>Aesopi Fabulae</i> de Hernán Ruiz de Villegas con respecto a la tradición esópica”	1645
Delia MACÍAS FUENTES, “El <i>Delphinus</i> de Francisco Satorres: una aproximación a la obra y su autor”	1661
Rosa M. ^a MARINA SÁEZ, “Poesía latina en la <i>Translación de las reliquias del glorioso Pontífice San Orencio</i> de Francisco Diego de Aynsa e Iriarte” ..	1671
Eduardo DEL PINO, “El poema <i>Cupido nauigans</i> del humanista hispano-latino Juan de Verzosa”	1683
Antonio SERRANO CUETO, “La écfrasis como recurso encomiástico en un epitalamio de Pedro Ruiz de Moros: elogio de la dinastía Jagellón y apología del cristianismo”	1693

HUMANISMO, LITERATURA Y SOCIEDAD

Jean-Louis CHARLET, “Aspects de la société florentine au Quattrocento dans les <i>Satires</i> de Francesco Filelfo”	1713
José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, “ <i>Animi praeparatio diligens</i> : el proyecto y la obra de Marcantonio Flaminio”	1725
Marc MAYER I OLIVÉ, “Entre erudición, filología y bibliofilia: autores clásicos y humanistas en la biblioteca de Joaquín Gómez de la Cortina, marqués de Morante”	1739
Francisca MOYA DEL BAÑO, “Don Juan de Fonseca y Figueroa (1585-1627), un intelectual curioso”	1779

F. Jordi PÉREZ I DURÀ, “Juan Lorenzo Palmireno: sus años como maestro valenciano”	1813
Maria Cristina PIMENTEL, “Francisco de Mendoça, jesuíta e pregador: o Sermão de Santa Teresa, em Évora, no ano da sua canonização (1622)”	1829
Bartolomé POZUELO CALERO, “Los secretos de un humanista: el epistolario de Pedro Vélez de Guevara”	1857
Teresa JIMÉNEZ CALVENTE, “La mujer virtuosa a ojos de Alfonso de Cartagena: la lectura exegética de <i>Proverbios</i> 31, 10-31 en la cuarta cuestión del <i>Duodenarium</i> ”	1877
Manuel MONTOZA COCA, “El valor de la tradición pagana en los <i>Sermones</i> del predicador Don Martín García”	1903
María José MUÑOZ JIMÉNEZ, “Petrarca en dos colecciones de <i>sententiae</i> de los manuscritos 7-1-16 de la Biblioteca Colombina de Sevilla y 6645 de la Biblioteca Nacional de España”	1913
José F. ORTEGA, “J. J. Fux: ensayo sobre el gusto”	1927
Sandra Inés RAMOS MALDONADO, “ <i>Ad Antonium Nebrissensem, doctissimum et praeclarum uirum</i> : el elogio de Lucio Flaminio Sículo a Antonio de Nebrija”	1941
Francisco SALAS SALGADO – Francisca del Mar PLAZA PICÓN, “El Humanismo en la segunda mitad del siglo XVIII: las <i>Memorias</i> de Lope Antonio de la Guerra y Peña”	1973
Joaquín J. SÁNCHEZ GÁZQUEZ, “Un erudito fraile agustino del siglo XVI en Nueva España: acérrima defensa del clero regular y desafío al orden episcopal”	1987
Raimon SEBASTIAN TORRES, “Angelo Decembrio y el panegírico en honor de Carlos de Viana”	1995
Josep L. TEODORO, “Notas sobre las traducciones latinas de <i>Concejo y consejeros del Príncipe</i> (1559) de Fadrique Furio Ceriol”	2011

VOL. V: PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

TRADICIÓN CLÁSICA EN LAS LITERATURAS VERNÁCULAS

Maurizio CAMPANELLI, “ <i>Et in Arcadia ego</i> : La sátira latina en la Italia del siglo XVIII”	2041
José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN, “El mundo clásico en <i>Los carros vacíos</i> de Francisco García Pavón”	2067
José Luis ARCAZ POZO, “Comentario a <i>La festa de Tibúlus</i> , una tragedia de Víctor Balaguer (1824-1901)”	2083
Vicente CRISTÓBAL, “El horacianismo de Juan de Arguijo”	2099
Pablo CUEVAS SUBÍAS, “Autores teatrales en torno a la Universidad de Huesca antes de Lope de Vega”	2111
José Miguel DOMÍNGUEZ LEAL, “Breve historia de la poesía macarrónica en España”.	2131
Joaquín ESCUDER VIRUETE, “La herencia ibérica en Palermo”	2143
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO, “Autores griegos en castellano en el legado bibliográfico de Alfredo Adolfo Camús”	2155
Rodolfo GONZÁLEZ EQUIHUA, “ <i>El Persiles</i> y la novela antigua”	2169
Luis INCLÁN GARCÍA-ROBÉS, “Omnipresencia del universo clásico en <i>La aldea perdida</i> , de Armando Palacio Valdés”	2179
Inmaculada LÓPEZ CALAHORRO, “Heráclito y Píndaro en la obra poética de José Hierro”	2189
Daniel LÓPEZ-CAÑETE QUILES, “ <i>Si volet usus</i> : Horacio en el <i>Quijote</i> , II 43”	2205
Iria PEDREIRA SANJURJO, “ <i>Os persas</i> de Manuel Lourenzo: una singular reescritura mítica e histórica en el teatro gallego contemporáneo”	2221
Francisca del Mar PLAZA PICÓN – Francisco SALAS SALGADO, “El <i>Compendio del Arte Métrica</i> de Juan de Iriarte”	2233
Carlos RIZOS JIMÉNEZ, “Los clásicos en la obra de Miguel Doria, S.I., (1737-1819)”	2249
María SEBASTIÀ SÁEZ, “La educación femenina en la Compañía de Jesús y su influencia en la <i>Infgenia in Aulide</i> de Manuel Lassala”	2263
José Luis VIDAL, “De Lucius Cornellius Sulla a <i>Lucio Silla</i> , <i>dramma per musica</i> de W. A. Mozart”	2275

ENSEÑANZA DEL LATÍN, DIDÁCTICA, INNOVACIÓN

M. ^a Cruz GARCÍA FUENTES, “El humanista Honorato Juan y su proyección didáctica de la lengua latina”	2285
Gala LÓPEZ DE LERMA, “La disonancia cognitiva en el profesorado de lengua latina”	2301
Catalina MONSERRAT ROIG, “Un nuevo método para aprender latín: Menorca y Mallorca siglo XVIII”	2313
Fernando PÉREZ ALBA, “Lorenzo Palmireno y su <i>Lexicon puerile</i> : terminología sobre los peces”	2327
Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA – Gustavo RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ – Oliverio Jesús SANTANA JARIA, “El estudio de los florilegios latinos del siglo XVI en la era digital: el <i>Proyecto excerpta</i> ”	2339
Fotografías para el recuerdo	2353
Índices de nombres propios	2413
Índice antroponímico	2415
Índice toponímico	2459
Índice de autores	2473
Índice general de la obra	2481